叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 来自太空的陌生人(stranger From Space) 000001

2. 来自太空的陌生人(stranger From Space) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

来自太空的陌生人(Stranger From Space)

['streɪndʒər] [frʌm; frəm] [speɪs]
STRANGER **FROM** **SPACE**
陌生人 从 空间

来自太空的陌生人

[baɪ] ['hænz] [bɔk]
By **HANNES** **BOK**
经过 汉内斯 博克

作者：汉内斯·博克

[ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [gɑ:d] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skaɪz]
She **prayed** **that** **a** **God** **would** **come** **from** **the** **skies**
她 祈祷 那 一个 上帝 会 来 从 这 天空

她祈祷神明从天而降。

[ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:r; hər] [ə'weɪ] [tu:; tə] [braɪt] [əd'ventʃəz] .
and **carry** **her** **away** **to** **bright** **adventures** **.**
和 携带 她 离开 到 明亮的 冒险 .

带她去经历精彩的冒险吧。

[bʌt; bət]
But
但

但

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['met(ə)l] [gloʊb] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ['oʊnli]
when **he** **came** **in** **a** **metal** **globe** **,** **she** **knew** **only**
什么时候 他 来了 在 一个 金属 地球 , 她 知道 仅有的

当他乘坐金属球体出现时，她只知道

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] — [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['gɑ:dlinəs] [wʌz; wəz] ['ɑ:dli] [streɪndʒ] !
disappointment **—** **for** **his** **godliness** **was** **oddly** **strange** **!**
失望 — 为了 他的 敬虔 曾是 奇怪 奇怪的 !

失望——因为他的虔诚真是奇怪!

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[**Transcriber's** **Note** **:** **This** **etext** **was** **produced** **from**
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['plænɪt] ['stɔ:riz] [mɑ:rtʃ] - .
Planet **Stories** **March** **1943** **.**
行星 故事 行进 - .

星球故事 1943年3月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd] [nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive **research** **did** **not** **uncover** **any** **evidence** **that**
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the **U** **.** **S** **.** **copyright** **on** **this** **publication** **was** **renewed** **.** **]**
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['twaɪlaɪt] [ɑːn] ['viːnəs] — [ðə; ði] ['rʌsti] [red] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] ['noʊtɪs] [wen] [ðer; ðər]

It	was	twilight	on	Venus	—	the	rusty	red	that	the	eyes	notice	when	their
它	曾是	暮	在	金星	一	这	生锈的	红色的	那	这	眼睛	注意	什么时候	他们的

[kloʊzd] [lɪdz] [ɑːr; ər] [reɪzd] [tuː; tə] [laɪt] .

closed	lids	are	raised	to	light	.
关闭	盖子	是	提高	到	光	.

金星上正值黄昏——当人们睁开紧闭的眼皮面对光线时，会看到那锈红色的光芒。

[ə'genst] [ðə; ði] [gloʊ] , [fæn'tæstɪkli] ['twɪstɪd] [triːz] [spred] [klɔːz] [ʌv; əv]['spaɪki] [liːvz] ,

Against	the	glow	,	fantastically	twisted	trees	spread	claws	of	spiky	leaves	,
反对	这	辉光	,	太棒了	扭曲	树木	传播	爪子	的	带刺的	树叶	,

在微光的映衬下，奇形怪状的树木伸展出带刺的叶片，宛如利爪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [kleɪ] [hʌt] [θrʌst] [ʌp] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ,

and	a	group	of	clay	huts	thrust	up	sharp	edges	of	shadow	,
和	一个	团体	的	黏土	小屋	推力	向上	锋利的	边缘	的	阴影	,

还有一组土坯房，突兀地耸立在阴影的尖锐边缘。

[laɪk][ðə; ði] [ə'bændənd] [tɔɪ] [blɑːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][tʃaɪld] .

like	the	abandoned	toy	blocks	of	a	gigantic	child	.
喜欢	这	弃	玩具	积木	的	一个	巨大	孩子	.

就像一个巨婴丢弃的玩具积木。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [klɪr] [skaɪ][ænd; ənd][stɑːrz] — [ðə; ði] ['hevəns] [wɜːr; wər] [ruːft] [baɪ]

There	was	no	sign	of	clear	sky	and	stars	—	the	heavens	were	roofed	by
那里	曾是	不	符号	的	清除	天空	和	明星	一	这	天	是	有顶棚	经过

[ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] [dʌst] - [klaʊdz] .

a	perpetual	ceiling	of	dust	-	clouds	.
一个	永久	天花板	的	灰尘	-	云	.

天空不见晴朗，繁星点点——天空被一层永不停息的尘埃云遮蔽。

[ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

A	light	glimmered	in	one	of	the	huts	.
一个	光	闪烁	在	一	的	这	小屋	.

其中一间小屋里闪烁着灯光。

['femənɪn] ['vɔɪsɪz] ['rɪpld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] .

Feminine	voices	rippled	across	the	clearing	and	into	the	jungle	.
女性	声音	涟漪	穿过	这	清理	和	进入	这	丛林	.

女人的声音在林间空地和丛林中回荡。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['læftər] , [ðen] ['sʌmˌwənz] [feɪnt] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [saɪ] .

There	was	laughter	,	then	someone's	faint	and	wistful	sigh	.
那里	曾是	笑声	,	然后	某人的	头晕的	和	怅惘	叹	.

一阵笑声过后，有人轻轻地、带着一丝惆怅的叹息。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [mɔːnd] , [ɪn][ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [viːn'juːsiən] [spiːtʃ] , " [haʊ] [aɪ] ['envi] [juː; jʊ] ,

One	of	the	voices	mourned	,	in	the	twittering	Venusian	speech	,	"	How	I	envy	you	,
一	的	这	声音	哀悼	,	在	这	推特	金星	演讲	,	"	如何	我	嫉妒	你	,

- !

Koroby	!
-	!

在金星啁啾的演讲中，一个声音哀叹道："我多么羡慕你啊，科罗比！"

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['mærid] [tə'naɪt] , [laɪk] [juː; jʊ] !

I	wish	I	were	being	married	tonight	,	like	you	!
我	希望	我	是	存在	已婚	今晚	,	喜欢	你	!

我真希望今晚也能像你一样结婚！

" - [stɛərd] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['braɪdzˌmeɪdz] .

"	Koroby	stared	defiantly	at	the	laughing	faces	of	her	bridesmaids	.
"	-	凝视	公然挑衅	在	这	笑	面孔	的	她	伴娘	.

科罗比傲然地盯着伴娘们的笑脸。

[ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] ['hoʊpləsli] .
She **shrugged** **hopelessly** **.**
她 耸了耸肩 绝望地 .

她无奈地耸了耸肩。

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" **I** **don't** **care** **,** **"** **she** **said** **slowly** **.**
" 我 不 关心 , " 她 说 缓慢地 .

"我不在乎,"她缓缓说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — [jes] .
" **It** **will** **be** **nice** **to** **have** **Yasak** **for** **a** **husband** **—** **yes** **.**
" 它 将要 是 好的 到 有 雅萨克 为了 一个 丈夫 — 是的 .

"能嫁给亚萨克真是太好了——是的。"

[ænd; ənd] [pər'hæps] [aɪ] [duː] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
And **perhaps** **I** **do** **love** **him** **.**
和 也许 我 做 爱 他 .

或许我真的爱他。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I **don't** **know** **.**
我 不 知道 .

我不知道。

" [ʃiː; ʃi] ['taɪtnd] [hɜːr; hər] [lɪps] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [rɪ'flektɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .
" **She** **tightened** **her** **lips** **as** **she** **reflected** **on** **it** **.**
" 她 收紧 她 嘴唇 作为 她 反映 在 它 .

她回想起这件事，不禁抿紧了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðem; ðəm] , ['muːvɪŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
She **left** **them** **,** **moving** **gracefully** **to** **the** **door** **.**
她 左边 他们 , 移动 优雅地 到 这 门 .

她离开了他们，优雅地走向门口。

['viːnəs] - ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['dʒen(ə)rəli] [ʌv; əv] ['truːli] ['elfɪn] [prə'pɔːʃəns] ,
Venus **-** **girls** **were** **generally** **of** **truly** **elfin** **proportions** **,**
金星 - 女孩们 是 一般来说 的 真的 精灵 比例 ,

维纳斯女孩通常都拥有精灵般的身材比例，

[soʊ] ['delɪkətli] [slɪm] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪg'zɜːrʃn] .
so **delicately** **slim** **that** **they** **seemed** **incapable** **of** **the** **slightest** **exertion** **.**
所以 轻柔地 苗条的 那 他们 似乎 无法 的 这 丝毫 用力 .

她们体态纤细，似乎连最轻微的用力都做不到。

[bʌt; bət] - ['bɑːdi] [wʌz; wəz] — [kəm'perd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] - — [və'lʌptʃuəs] .
But **Koroby's** **body** **was** **—** **compared** **to** **her** **friends** **'** **—** **voluptuous** **.**
但 - 身体 曾是 — 比较的 到 她 朋友们 - — 丰满的 .

但与她的朋友们相比，科罗比的身材十分丰满。

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] - [freɪm] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æftərgloʊ] ['diːpən]
She **rested** **against** **the** **door** **-** **frame** **,** **watching** **the** **red** **of** **the** **afterglow** **deepen**
[tuː; tə] ['pɜːrp(ə)l] .
to **purple** **.**
到 紫色的 .

她靠在门框上，看着余晖的红色逐渐变成紫色。

" [aɪ][wɑːnt]['roʊmæns] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" **I** **want** **romance** **,** **"** **she** **said** **,**
" 我 想 浪漫 , " 她 说 ,

"我想要浪漫,"她说。

[soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hæd; həd] [tuː; tə] [streɪn] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] .

so	**softly**	**that**	**the**	**girls**	**had**	**to**	**strain**	**forward**	**to**	**hear**	**her**	**.**
所以	轻轻	那	这	女孩们	有	到	拉紧	向前	到	听到	她	.

声音轻柔得女孩们不得不向前倾身才能听清。

" [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [ðɪs] — [ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [wʊd]

"	**I**	**wish**	**that**	**there**	**were**	**other**	**worlds**	**than**	**this**	**—**	**and**	**that**	**someone**	**would**
"	我	希望	那	那里	是	其他	世界	比	这	—	和	那	某人	会

[drɑːp] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] [kleɪm] [ˌem 'iː] . . . [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] ,

drop	**out**	**of**	**the**	**skies**	**and**	**claim**	**me**	**.**	**.**	**.**	**and**	**take**	**me**	**away**	**from**	**here**	**,**
降低	出去	的	这	天空	和	宣称	我	.	.	.	和	拿	我	离开	从	这里	,

"我希望除了这里以外还有其他世界——希望有人会从天而降，把我带走……带我离开这里。"

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðɪs] — [ðɪs] [mə'nɑːtəni] !

away	**from**	**all**	**this**	**—**	**this**	**monotony**	**!**
离开	从	全部	这	—	这	单调	!

远离这一切——这种单调乏味！

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [frendz] , [went] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] ,

"	**She**	**turned**	**back**	**to**	**her**	**friends**	**,**	**went**	**to**	**them**	**,**	**one**	**of**	**her**	**hands**	**,**
"	她	转向	后退	到	她	朋友们	,	去	到	他们	,	一	的	她	双手	,

她转身走向她的朋友们，一只手伸向她们，

['pætɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['niːlɪŋ] [wʌn] .

patting	**the**	**head**	**of**	**the**	**kneeling**	**one**	**.**
轻拍	这	头	的	这	跪着	一	.

轻轻拍了拍跪着的人的头。

[ʃiː; ʃi] [aɪd] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] .

She	**eyed**	**herself**	**in**	**the**	**mirror**	**.**
她	眼睛	她自己	在	这	镜子	.

她对着镜子打量自己。

" [wel] — [haɪ; heɪ] - [hoʊ] !

"	**Well**	**—**	**heigh**	**-**	**ho**	**!**
"	出色地	—	身高	-	何	!

"哎哟——嘿哟！"

[ðer; ðər] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [wɜːrld] ,

There	**don't**	**seem**	**to**	**be**	**any**	**other**	**worlds**	**,**
那里	不	似乎	到	是	任何	其他	世界	,

似乎没有其他世界了。

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [stiːl] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ,

and	**nobody**	**is**	**going**	**to**	**steal**	**me**	**away**	**from**	**Yasak**	**,**
和	无人	是	去	到	偷	我	离开	从	雅萨克	,

谁也别想把我从亚萨克身边夺走。

[soʊ] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [get] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˌprepə'reɪʃnz] .

so	**I**	**might**	**as**	**well**	**get**	**on**	**with**	**my**	**preparations**	**.**
所以	我	可能	作为	出色地	得到	在	和	我的	准备工作	.

那我还是继续做准备工作吧。

[ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɪtər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] [tuː; tə] ['kæri] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊn] ['sɪti] .

The	**men**	**with**	**the**	**litter**	**will**	**be**	**here**	**soon**	**to**	**carry**	**me**	**to**	**the**	**Stone**	**City**	**.**
这	男人	和	这	垃圾	将要	是	这里	很快	到	携带	我	到	这	石头	城市	.

抬轿子的人很快就会来，把我抬到石头城去。

" [ʃiː; ʃi][ræn][slɪm][hændz] [daʊn] [hɜːr; hər][saɪdz] , ['smuːðɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [sə'rɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['fɔndld]
" She ran slim hands down her sides , smoothing the blue sarong ; she fondled
" 她 跑 苗条的 双手 向下 她 侧面 , 平滑 这 蓝色的 纱笼 ; 她 抚摸
[hɜːr; hər][dɑːrk][breɪdz] .
her dark braids .
她 黑暗的 辫子 .

她纤细的手指顺着腰侧滑下，抚平了蓝色的纱笼；她爱抚着自己乌黑的辫子。

" - ,
" Trossa ,
" - ,

特罗萨，

[haʊ] [ə'baʊt][sʌm; səm] ['flaʊərz] [æt; ət][maɪ] [ɪrz] — [ɔːr][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [lʊk] [ə; eɪ]
how about some flowers at my ears — or do you think that it would look a
如何 关于 一些 花朵 在 我的 耳朵 — 或者 做 你 思考 那 它 会 看 一个
['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] — ?
little too much — ?
小的 也 很多 — ?

在我耳朵上别些花怎么样？——或者你觉得那样会不会显得有点太过了？

" [hɜːr; hər] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][æn; ən] [ˌɪˌrɛprɪ'hɛnsəbl]
" Her eyes sought the mirror , and her lips parted in an irreprehensible
" 她 眼睛 寻求 这 镜子 , 和 她 嘴唇 分手了 在 一个 不可饶恕的
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

她的目光转向镜子，嘴角露出一抹无法掩饰的微笑。

[ʃiː; ʃi] [trɪld] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] , " [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] [tə'naɪt] — [ðə; ði] ['lʌvliɪst] ['wʊmən]
She trilled softly to herself , " Yes , I am beautiful tonight — the loveliest woman
她 颤音 轻轻 到 她自己 , " 是的 , 我 是 美丽的 今晚 — 这 最可爱的 女士
[wɪl] ['evər] [siː] !
Yasak will ever see !
雅萨克 将要 曾经 看 !

她轻声自语道："是的，我今晚很美——我是雅萨克见过的最美丽的女人！"

" [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'gretfəli] , ['sʌlənli] , " [bʌt; bət][oʊ] , [ɪf] ['oʊnli][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] . . . [ðə; ði]
" And then , regretfully , sullenly , " But oh , if only He would come . . . the
" 和 然后 , 遗憾的是 , 闷闷不乐地 , " 但 哦 , 如果 仅有的 他 会 来 . . . 这
[mæn][ʌv; əv][maɪ] [driːmz] !
man of my dreams !
男人 的 我的 梦境 !

然后，他懊悔地、闷闷不乐地说："哦，但愿他能来……我梦寐以求的男人！"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ræp][æt; ət][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] .
" There was a rap at the doorway ; they turned .
" 那里 曾是 一个 说唱 在 这 门口 ; 他们 转向 .

"有人敲门；他们转过身去。"

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtər] - ['berərz] [luːmd] ['dɑːrkər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['gluːmi] [skaɪ] .
One of the litter - bearers loomed darker than the gloomy sky .
一 的 这 垃圾 - 持有者 迫近 较暗 比 这 阴沉 天空 .

其中一名抬轿者比阴沉的天空还要阴沉。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?
" Are you ready ?
" 是 你 准备好 ?

你准备好了吗？

" [hiː; hi] [æskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

- [twɜːld] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɪrər] , [ˈkrɪtɪsaɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .
Koroby twirled before the mirror , criticizing her appearance .
- 旋转 前 这 镜子 , 批评 她 外貌 .

科罗比对着镜子转圈，批评自己的外貌。

" [jes] , [ˈredi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yes , ready , " she said .
" 是的 , 准备好 , " 她 说 .

“是的，准备好了。”她说。

" [ˈredi] !
" Ready !
" 准备好 !

“准备好！

" [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [kraɪd] .
" the girls cried .
" 这 女孩们 哭 .

女孩们哭了。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] .
Then there was a little silence .
然后 那里 曾是 一个 小的 沉默 .

然后是一阵短暂的沉默。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [goʊ] [naʊ] ?
" Shall we go now ?
" 将 我们 去 现在 ?

我们现在走吧?

" - [æskt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈlɪtər] - [ˈkæriər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
" Koroby asked , and the litter - carrier nodded .
" - 问 , 和 这 垃圾 - 载体 点头 .

“科罗比问道，抬担架的人点了点头。

- [kɪst] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] , [wʌn] [ˈæftər] [əˈnʌðər] .
Koroby kissed the girls , one after another .
- 亲吻 这 女孩们 , 一 后 其他 .

科罗比一个接一个地亲吻了女孩们。

" [hɪr] , [ˈʃɑːŋkə] — [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [ðɪs] [ˈbreɪslət] [juːv] [ˈɔːlweɪz] [laɪkt] .
" Here , Shonka — you can have this bracelet you've always liked .
" 这里 , 尚卡 — 你 能 有 这 手镯 你已经 总是 喜欢 .

“喏，Shonka，你可以拿着你一直很喜欢的这条手链。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ˈlɑːlə] .
And this is for you , Lolla .
和 这 是 为了 你 , 洛拉 .

这是献给你的，Lolla。

[ænd; ənd] [hɪr] , - — [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [ˈʃiːə] .
And here , Trossa — and you , Shia .
和 这里 , - — 和 你 , 什叶派 .

还有，特罗萨——还有你，希亚。

[ˌgʊdˈbaɪ] , [ˈdɑːliŋz] , [ˌgʊdˈbaɪ] — [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem ˈiː] [wenˈevər] [juː; jʊ] [kæn; kən] ! "
Goodbye , darlings , goodbye — come and see me whenever you can ! "
再见 , 亲爱的们 , 再见 — 来 和 看 我 每当 你 能 ! "

亲爱的们，再见了，再见——有空就来看我吧!

" [ˌgʊd'baɪ] , - ! "
" **Goodbye , Koroby ! "**
" 再见 , - ! "

“再见，科罗比！”

" [ˌgʊd'baɪ] ! [ˌgʊd'baɪ] !
" **Goodbye ! Goodbye !**
" 再见 ! 再见 !

“再见！再见！”

" [ðeɪ] ['kraʊdɪd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [ɪm'breɪsɪŋ] , ['bæblɪŋ] ['fɛə'welz] , [ʃredz] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .
" **They crowded around her , embracing , babbling farewells , shreds of advice .**
" 他们 挤 大约 她 , 拥抱 , 胡说 告别 , 碎屑 的 建议 .

“他们围在她身边，拥抱她，叽叽喳喳地道别，给出一些零碎的建议。

- [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] .
Trossa began to cry .
- 开始 到 哭 .

特罗萨开始哭泣。

['faɪnəli] - [broʊk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] , [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
Finally Koroby broke away from them , went to the door .
最后 - 打破 离开 从 他们 , 去 到 这 门 .

最后，科罗比挣脱了他们的束缚，走向门口。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hʌt] ,
She took a last look at the interior of the little hut ,
她 采取 一个 最后的 看 在 这 内部的 的 这 小的 小屋 ,

她最后看了一眼小屋内部，

[dɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['læmplaɪt] — [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrd] [bed] [ʌv; əv] [leɪst] ['naʊ] - [haɪd] [strɪps] ,
dim in the lamplight — at the hard bed of laced gnau - hide strips ,
暗淡 在 这 灯光 — 在 这 难的 床 的 系带 格瑙 - 隐藏 条状物 ,

昏暗的灯光下——在用交织的兽皮条铺成的坚硬床上，

[ðə; ði] [kruːd] [bʌt; bət] ['bjuːtɪfli] - [kaːvd] [tʃɑːts] [ænd; ənd] [tʃests] .
the crude but beautifully - carved charts and chests .
这 原油 但 非常漂亮 - 雕刻 图表 和 箱子 .

粗糙但雕刻精美的海图和箱子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] .
Then she turned and stepped out into the night .
然后 她 转向 和 步 出去 进入 这 夜晚 .

然后她转身走进了夜色中。

" [ðɪs] [weɪ] , " [ðə; ði] ['lɪtər] - ['kæriər] [ə'naʊnst] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [ɑːrm] .
" **This way , " the litter - carrier announced , touching the girl's arm .**
" 这 方式 , " 这 垃圾 - 载体 宣布 , 接触 这 女孩们 手臂 .

“这边请，”抬担架的人说着，碰了碰女孩的胳膊。

[ðeɪ] ['stʌmbld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rʌtɪd] ['klɪrɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['twɪŋklɪŋ] [spɑːrks] [ðæt] [wɜːr; wər] [ðə; ði]
They stumbled over the rutted clearing toward the twinkling sparks that were the
他们 踉跄 超过 这 车辙 清理 朝向 这 闪烁 火花 那 是 这
[laɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪtər] - ['berərz] ,
lights of the other litter - bearers ,
灯 的 这 其他 垃圾 - 持有者 ,

他们跌跌撞撞地穿过布满车辙的空地，朝着其他抬轿者闪烁的灯光走去。

['kʌlərd] [spɑːrks] [æz; əz] ['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] - [kən'veɪəns] .
colored sparks as befitted a wedding - conveyance .
有色 火花 作为 合适的 一个 婚礼 - 输送 .

彩色火花，与婚礼用车相得益彰。

[ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [laɪts] [wɜːr; wər] [ɪn'kloʊzd] [ɪn] ['ʃɛlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [glæs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] —

The	winking	lights	were	enclosed	in	shells	of	colored	glass	for	another	reason	—
这	眨眼	灯	是	内	在	贝壳	的	有色	玻璃	为了	其他	原因	—

[ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər]['faɪərɪŋ][ðə; ði]['peɪpəri]['dʒʌŋg(ə)l]['vɜːrdʒər] .

the	danger	of	their	firing	the	papery	jungle	verdure	.
这	危险	的	他们的	射击	这	纸质的	丛林	绿意盎然	.

闪烁的灯光被包裹在彩色玻璃壳中还有另一个原因——它们可能会引燃脆弱的丛林植被。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] ['lɪtər] ,

It	was	not	a	new	litter	,
它	曾是	不是	一个	新的	垃圾	,

这不是新出生的幼崽，

[bɪlt] [ɪ'speʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] — [wʌz; wəz] [tuː] ['præktɪk(ə)l][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]['sæŋkʃ(ə)n]

built	especially	for	the	occasion	—	Yasak	was	too	practical	a	man	to	sanction
建造	尤其	为了	这	场合	—	雅萨克	曾是	也	实际的	一个	男人	到	制裁

['eni] [kaɪnd][ʌv; əv] [weɪst] .

any	kind	of	waste	.
任何	种类	的	浪费	.

专为此次活动而建——雅萨克是个非常务实的人，他绝不会容忍任何浪费。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['lɪtər] [ðæt] - [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]

It	was	the	same	old	litter	that	Koroby	had	been	watching	come	and	go
它	曾是	这	相同的	老的	垃圾	那	-	有	到过	观看	来	和	去

['evər] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,

ever	since	she	was	a	little	girl	,
曾经	自从	她	曾是	一个	小的	女孩	,

这是科罗比从小就一直看着来来往往的那窝老狗。

[ə; eɪ] ['kænəpid] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] ['gɔːdɪli] - ['peɪntɪd] ['kɑːrvɪŋz] .

a	canopied	framework	of	gaudily	-	painted	carvings	.
一个	有顶棚的	框架	的	华丽地	-	绘	雕刻	.

一个装饰华丽、彩绘精美的雕刻框架。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['wʌndɚd] , ['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , ['weðər] [ɪts] ['kʊʃnd] [flɔːr] [wʌz; wəz][sɔːft] ,

She	had	wondered	,	watching	it	pass	,	whether	its	cushioned	floor	was	soft	,
她	有	想知道	,	观看	它	经过	,	无论	它是	缓冲	地面	曾是	柔软的	,

[ænd; ənd] [naʊ] ,

and	now	,
和	现在	,

她曾看着它经过，心想它那铺着软垫的地板是不是柔软，而现在，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪtər] , [ʃiː; ʃi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['pædɪŋ] [ɪkˌsperɪ'mentəli] .

as	she	stepped	into	the	litter	,	she	patted	the	padding	experimentally	.
作为	她	步	进入	这	垃圾	,	她	轻拍	这	填充	实验	.

她走进猫窝时，试探性地拍了拍垫子。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sɔːft] . . . .

Yes	,	it	was	soft	.	.	.	.
是的	,	它	曾是	柔软的	.	.	.	.

是的，它很软……

[ænd; ənd]['freɪgrənt] , [tuː] — [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['freɪgrənt] .

And	fragrant	,	too	—	a	shade	too	fragrant	.
和	香	,	也	—	一个	阴影	也	香	.

而且香味也很浓郁——浓郁得有点过头了。

[ˌaɪ ˈtiː] [smeld] [steɪl] , [ˈhɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈɔkjuːpənts] , [ˈʌðər] [ˈbraɪdz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [tuː; tə] [ˈʌðər]

It	smelled	stale	,	hinting	of	other	occupants	,	other	brides	being	borne	to	other
它	闻起来	陈旧	,	暗示	的	其他	居住者	,	其他	新娘	存在	出生	到	其他

['wɛdɪŋz]	.	.	.	.
weddings	.	.	.	.
婚礼	.	.	.	.

房间里弥漫着一股陈腐的气味，暗示着其他住户的存在，或许还有其他新娘被送到其他婚礼现场……

['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [speɪs] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

Garlands	of	flowers	occupied	a	good	deal	of	space	in	it	.
花环	的	花朵	占领	一个	好的	交易	的	空间	在	它	.

花环占据了其中相当大的空间。

['setld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][felt] [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ] [nest] .

Settled	among	them	,	she	felt	like	a	bird	in	a	strange	nest	.
定居	之中	他们	,	她	毛毡	喜欢	一个	鸟	在	一个	奇怪的	巢	.

身处其中，她感觉自己像一只落入陌生巢穴的鸟儿。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ðeɪ] ['rʌsld] ['draɪli] .

She	leaned	back	among	them	;	they	rustled	dryly	.
她	倾斜	后退	之中	他们	;	他们	沙沙作响	干巴巴地	.

她向后靠在它们中间；它们发出沙沙的响声。

[tuː] [bæd] — [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][draɪ] [jɪr] —

Too	bad	—	it	had	been	such	a	dry	year	—
也	坏的	—	它	有	到过	这样的	一个	干燥	年	—

太可惜了——今年真是个干旱年——

" [jʊə(r)] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ?

"	You're	comfortable	?
"	你是	舒服的	?

你觉得舒服吗?

" [ðə; ðɪ] ['lɪtər] ['berər] [æskt] .

"	the	litter	bearer	asked	.
"	这	垃圾	持有人	问	.

“抬轿人问道。”

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['lɪtər] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [wʌz; wəz] ['kærɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [pæθ] .

Koroby	nodded	,	and	the	litter	was	lifted	,	was	carried	along	the	path	.
-	点头	,	和	这	垃圾	曾是	抬起	,	曾是	携带	沿着	这	小路	.

科罗比点了点头，担架被抬起来，沿着小路抬了起来。

[ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [faɪld]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ʌv; əv] [ɑːrtʃt] ['bræntʃɪz] , [ʌv; əv]

The	procession	filed	into	the	jungle	,	into	a	tunnel	of	arched	branches	,	of
这	游行	已提交	进入	这	丛林	,	进入	一个	隧道	的	拱形	分支	,	的

['elɪfənt]	-	[ɪrd]	[liːvz]	.
elephant	-	eared	leaves	.
大象	-	耳朵	树叶	.

队伍鱼贯进入丛林，进入由拱形树枝和象耳状树叶构成的隧道。

[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [mə'nɑːtənəs] ['mjuːzɪk] [keɪm] [ðə; ðɪ] [hɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tɔːtʃiz] ,

Above	the	monotonous	music	came	the	hiss	of	the	torches	,
多于	这	单调	音乐	来了	这	嘶	的	这	火炬	,

单调的音乐之上，传来火炬嘶嘶作响的声音。

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['stɑːrtld] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪkənd] [bɜːrd] .

the	occasional	startled	cry	of	a	wakened	bird	.
这	偶然	惊慌	哭	的	一个	醒来	鸟	.

偶尔传来惊醒的鸟儿的惊叫声。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleɪmz] , [ɪn] [ðə; ði] ['dʌsti] [er] , [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,

The	glow	of	the	flames	,	in	the	dusty	air	,	hung	around	the	party	,
这	辉光	的	这	火焰	,	在	这	尘土飞扬	空气	,	悬挂	大约	这	派对	,

火焰的余晖在尘土飞扬的空气中弥漫在聚会周围。

['ʃɑːrpli] [dɪ'faɪnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv] [laɪt] .

sharply	defined	,	like	a	cloak	of	light	.
尖锐地	定义	,	喜欢	一个	披风	的	光	.

轮廓分明，宛如一件光之斗篷。

[æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [briːz] [wʊd] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌv; əv] ['foʊliɪdʒ] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

At	times	a	breeze	would	shake	the	ceiling	of	foliage	,	producing	the	sound	of
在	时代	一个	微风	会	摇	这	天花板	的	叶子	,	生产	这	声音	的

['roʊlɪŋ] [sɜːrf] .

rolling	surf	.
滚动	冲浪	.

有时微风会摇晃树冠，发出类似海浪拍岸的声音。

- ['fɪŋgərd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ræpt] [ɑːn] [ðə; ði] ['pæsɪŋ]

Koroby	fingered	the	flowers	around	her	throat	,	her	eyes	rapt	on	the	passing
-	用手指	这	花朵	大约	她	喉	,	她	眼睛	欣喜若狂	在	这	通过

[triːz] .

trees	.
树木	.

科罗比用手指轻轻抚摸着脖子上的花朵，目光紧紧地盯着掠过的树木。

[hɜːr; hər] [lɪps] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['bɛrəst] ['mɜːrmər] : " [ɪf] ['oʊnli] — ! " [ænd; ənd] [ə'gen] , " [oʊ] , [ɪf] ['oʊnli]

Her	lips	moved	in	the	barest	murmur	:	"	If	only	—	!	"	and	again	,	"	Oh	,	if	only
她	嘴唇	已搬	在	这	最简陋	低语	:	"	如果	仅有的	—	!	"	和	再次	,	"	哦	,	如果	仅有的

— !

—	!
—	!

她的嘴唇翕动着，发出极其微弱的低语："要是——！"然后又说："哦，要是——！"

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ['trikld] [ɑːn] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] ;

"	But	the	music	trickled	on	,	and	nothing	happened	;
"	但	这	音乐	涓涓细流	在	,	和	没有什么	发生	;

但音乐依旧绵延不绝，什么也没发生；

[ðə; ði] ['lɪtər] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [ə'lɔːŋ] — [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berərz] ['iːv(ə)n] ['stʌmbld] .

the	litter	seemed	to	float	along	—	none	of	the	bearers	even	stumbled	.
这	垃圾	似乎	到	漂浮	沿着	—	没有任何	的	这	持有者	甚至	踉跄	.

担架似乎漂浮在水面上——抬担架的人甚至都没有绊倒。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [klɪrd] [speɪs] [ʌv; əv] [weɪst] - [haɪ] [græs] .

They	came	to	a	cleared	space	of	waist	-	high	grass	.
他们	来了	到	一个	已清除	空间	的	腰部	-	高的	草	.

他们来到一片齐腰高的草丛空地上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['kænjən] ['stiːpli] [wɔːld] [baɪ] [klɪfs] [ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] .

It	was	like	a	canyon	steeply	walled	by	cliffs	of	verdure	.
它	曾是	喜欢	一个	峡谷	陡峭地	有围墙的	经过	悬崖	的	绿意盎然	.

它就像一个峡谷，两侧是绿意盎然的峭壁。

[ðə; ði] ['lɪtər] [dʒɜːrk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [glaidid] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] - [hɜːrd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['berərz]

The	litter	jerked	as	it	glided	along	,	and	Koroby	heard	one	of	the	bearers
这	垃圾	猛地一抖	作为	它	滑翔	沿着	,	和	-	听到	一	的	这	持有者

[ɪk'skleɪm] ['grʌfli] ,

exclaim	gruffly	,
惊叹	粗声粗气地	,

轿子滑行时猛地一震，科罗比听到其中一个抬轿人粗声粗气地喊道：

" ['lɪs(ə)n] !
" **Listen** !
" 听 !

“听！

" [ðen] [ðə; ði] ['lɪtər] [ri'zju:md] [ɪts] [dri:m] - [laɪk] ['floʊtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði][men] .
" **Then** **the** **litter** **resumed** **its** **dream** **-** **like** **floating** **on** **the** **backs** **of** **the** **men** **.**
" 然后 这 垃圾 恢复 它是 梦 - 喜欢 漂浮的 在 这 背部 的 这 男人 .

然后，担架又像梦境般漂浮在男人们的背上。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ? " [ə'nʌðər] ['berər] [æskt] .
" **What** **was** **it** **?** **"** **another** **bearer** **asked** **.**
" 什么 曾是 它 ? " 其他 持有人 问 .

“那是什么？”另一名搬运工问道。

" [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] ['sʌmθɪŋ] , " [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'plaɪd] .
" **Thought** **I** **heard** **something** **,** **"** **the** **other** **replied** **.**
" 想法 我 听到 某物 , " 这 其他 回复 .

“我好像听到了什么，”另一个人回答道。

" [ʃrɪl] [ænd; ənd] [haɪ] — [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['skri:mɪŋ] —
" **Shrill** **and** **high** **—** **like** **something** **screaming** **—**
" 尖锐 和 高的 — 喜欢 某物 尖叫 —

“尖锐刺耳——就像某种东西在尖叫——”

" - [piəd] [aʊt] .
" **Koroby** **peered** **out** **.**
" - 窥视 出去 .

科罗比向外窥视。

" [ə; eɪ] ['naʊ] ?
" **A** **gnau** **?**
" 一个 格瑙 ?

“一个格瑙？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" **she** **asked** **.**
" 她 问 .

她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] ['berər] [ˌvɔlən'tiəd] .
" **I** **don't** **know** **,** **"** **the** **bearer** **volunteered** **.**
" 我 不 知道 , " 这 持有人 自愿 .

“我不知道，”搬运工主动说道。

- ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd] .
Koroby **lifted** **a** **hand** **.**
- 抬起 一个 手 .

科罗比举起了一只手。

" [stɑ:p][ðə; ði] ['lɪtər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Stop** **the** **litter** **,** **"** **she** **said** **.**
" 停止 这 垃圾 , " 她 说 .

“请停止乱扔垃圾，”她说。

[ðə; ði] [kən'veɪəns] ['hɔ:ltɪd] .
The **conveyance** **halted** **.**
这 输送 停止 .

运输工具停了下来。

- ['li:nɪŋ] [aʊt] , [ðə; ði][men] ['pɪrɪŋ] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['lisnd] .
Koroby **leaning** **out** **,** **the** **men** **peering** **around** **them** **,** **they** **listened** **.**
- 倾斜 出去 , 这 男人 窥视 大约 他们 , 他们 听着 .

科罗比探出身子，男人们从他们周围探头张望，侧耳倾听。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ; [ðə; ði]['mju:zɪk] ['si:st] .

One	of	the	bearers	shouted	at	the	musicians	;	the	music	ceased	.
一	的	这	持有者	喊叫	在	这	音乐家	;	这	音乐	停止	.

其中一名抬轿者朝乐师们大喊，音乐戛然而止。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɪspər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bri:z] [ɪn][ðə; ði]

There	was	nothing	to	be	heard	except	the	whisper	of	the	breeze	in	the
那里	曾是	没有什么	到	是	听到	除了	这	耳语	的	这	微风	在	这

[græs] .

grass	.
草	.

除了微风吹过草丛的沙沙声，周围一片寂静。

[ðen] [ðə; ði][gɜ:rl] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] — [ə; eɪ] [ʃrɪl] , ['dɪstənt] [waɪn] , ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] ,

Then	the	girl	heard	it	—	a	shrill	,	distant	whine	,	dying	away	,
然后	这	女孩	听到	它	—	一个	尖锐	,	遥远	抱怨	,	垂死	离开	,

然后女孩听到了——一声尖锐、遥远的呜咽声，渐渐消失。

[ðen] ['groʊɪŋ] ['laʊdər] — [ænd; ənd]['laʊdər] — [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] — [frʌm; frəm]

then	growing	louder	—	and	louder	—	it	seemed	to	be	approaching	—	from
然后	生长	更大声	—	和	更大声	—	它	似乎	到	是	接近	—	从

[ðə; ði][skaɪ] —

the	sky	—
这	天空	—

然后声音越来越大——越来越大——似乎正从天上传来——

[ɔ:l][ðə; ði]['feɪsɪz][wɜ:r; wər]['lɪftɪd] [ʌp] [naʊ] , ['wɜ:rɪdli] .

All	the	faces	were	lifted	up	now	,	worriedly	.
全部	这	面孔	是	抬起	向上	现在	,	担忧地	.

所有人的脸上都露出了担忧的神色。

[ðə; ði] [waɪn] [gru:] ['laʊdər] — - [hændz] [klentʃt] ['nɜ:rvəsli] [ɑ:n][ðə; ði] [riθs] [æt; ət]

The	whine	grew	louder	—	Koroby's	hands	clenched	nervously	on	the	wreaths	at
这	抱怨	生长	更大声	—	-	双手	紧握	紧张地	在	这	花圈	在

[hɜ:r; hər] [θroʊt] —

her	throat	—
她	喉	—

呜咽声越来越大——科罗比紧张地攥紧了脖子上的花环——

[ðen] , [fɑ:r] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [braɪt] ['flæʃɪz] , [laɪk][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʌst] -

Then	,	far	ahead	,	a	series	of	bright	flashes	,	like	the	lightning	of	the	dust	-
然后	,	远的	前方	,	一个	系列	的	明亮的	闪光灯	,	喜欢	这	闪电	的	这	灰尘	-

['stɔrmz] , [bʌt; bət] ['brɪliəntli] [gri:n] .

storms	,	but	brilliantly	green	.
暴风雨	,	但	精彩	绿色的	.

然后，在很远的前方，出现了一连串明亮的闪光，就像沙尘暴中的闪电，但却是耀眼的绿色。

[ə; eɪ]['saɪləns] , [ðen] [stəkɑ:toʊ] [rɪ'pɔ:rts] , ['sɜ:rt(ə)nli][nɑ:t] ['θʌndər] — [ˌʌn'laɪk] ['eni] [saʊnd] [ðæt] -

A	silence	,	then	staccatto	reports	,	certainly	not	thunder	—	unlike	any	sound	that	Koroby
一个	沉默	,	然后	断续	报告	,	当然	不是	雷	—	与此不同	任何	声音	那	-

[hæd; həd]['evər] [hɜ:rd] .

had	ever	heard	.
有	曾经	听到	.

一阵寂静，然后是断断续续的报道，肯定不是雷声——与科罗比听过的任何声音都截然不同。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bæb(ə)l][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði] [mju'zɪʃənz] ['kraʊdɪd] [tə'geðər] , ['æskɪŋ]

There	was	a	babble	of	voices	as	the	musicians	crowded	together	,	asking
那里	曾是	一个	潺潺	的	声音	作为	这	音乐家	挤	一起	,	问

[wʌt] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] [bɪn] ,

what	had	it	been	,
什么	有	它	到过	,

乐手们挤在一起，嘈杂的声音此起彼伏，纷纷询问刚才发生了什么事。

[ænd; ənd] [wer] — [dʒʌst][ɪg'zæktli] — [kʊd; kəd][wʌn] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['hæpənd] , [ðæt]

and	where	—	just	exactly	—	could	one	suppose	it	had	happened	,	that
和	在哪里	—	只是	确切地	—	可以	一	认为	它	有	发生	,	那

['θʌndər] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɔːrm] !

thunder	—	was	it	going	to	storm	!
雷	—	曾是	它	去	到	风暴	!

那么，究竟在哪里——究竟是哪里——发生了那声雷鸣——难道要下暴雨了吗！

[ðeɪ] ['weɪtɪd] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ['hæpənd] — [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [stæbz][ʌv; əv]

They	waited	,	but	nothing	further	happened	—	there	were	no	more	stabs	of
他们	等待	,	但	没有什么	更远	发生	—	那里	是	不	更多的	刺伤	的

[griːn] [laɪt] [nɔːr] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n] .

green	light	nor	detonations	.
绿色的	光	也不	爆炸	.

他们等待着，但什么也没有发生——既没有再闪过绿光，也没有发生爆炸。

[ðə; ði] ['berərz] [stuːpt] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] - [poʊlz][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

The	bearers	stooped	to	lift	the	litter's	poles	to	their	shoulders	.
这	持有者	弯腰	到	举起	这	-	杆子	到	他们的	肩膀	.

抬轿者弯下腰，将轿子的杆子扛到肩上。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ][ɑːn] ? " [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [æskt] - .

"	Shall	we	go	on	?	"	one	of	them	asked	Koroby	.
"	将	我们	去	在	?	"	一	的	他们	问	-	.

“我们继续吗？”其中一人问科罗比。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .

She	waved	a	hand	.
她	挥手	一个	手	.

她挥了挥手。

" [jes] , [goʊ][ɑːn] .

"	Yes	,	go	on	.
"	是的	,	去	在	.

“好的，继续。”

" [ðə; ði] ['lɪtər] [riˈzjuːmd] [ɪts]['dʒent(ə)l] ['sweɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mjuːzɪk][dɪd][nɑːt][stɑːrt] [ə'gen] .

"	The	litter	resumed	its	gentle	swaying	,	but	the	music	did	not	start	again	.
"	这	垃圾	恢复	它是	温和的	摇晃	,	但	这	音乐	做过	不是	开始	再次	.

“担架又开始轻轻摇晃，但音乐却没有再次响起。”

[ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] - ['flæʃɪz] , [ə; eɪ] [gloʊ] [əˈpɪrd] ,

Then	,	from	the	direction	of	the	light	-	flashes	,	a	glow	appeared	,
然后	,	从	这	方向	的	这	光	-	闪光灯	,	一个	辉光	出现	,

['ʃaɪnɪŋ] ['stedəli] ,

shining	steadily	,
灼灼	稳步	,

然后，从闪光的方向，出现了一道稳定的光芒。

[griːn] [æz; əz][ðə; ði] ['flæʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] .

green	as	the	flashes	had	been	.
绿色的	作为	这	闪光灯	有	到过	.

闪光灯是绿色的。

['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , - [fraund] .

Noticing	it	,	Koroby	frowned	.
注意到	它	,	-	皱眉	.

科罗比注意到这一点，皱起了眉头。

[ðen] [ðə; ði] [pæθ] [bent] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gloʊ] [swʌŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] .

Then	the	path	bent	,	and	the	glow	swung	to	one	side	.
然后	这	小路	弯曲	,	和	这	辉光	摇摆	到	一	边	.

然后小路弯曲了，光芒也转向了一边。

['sʌd(ə)nli] - [riːtʃt] [aʊt] , [tæpt] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ['berər] .

Suddenly	**Koroby**	**reached**	**out**	**,**	**tapped**	**the**	**shoulder**	**of**	**the**	**closet**	**bearer**	**.**
突然	-	达到	出去	,	轻敲	这	肩膀	的	这	壁橱	持有人	.

科罗比突然伸出手，拍了拍衣橱管理员的肩膀。

" [goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

"	**Go**	**toward**	**the**	**light**	**.**
"	去	朝向	这	光	.

“向着光明走。”

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [swʌŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːrz] .

"	**His**	**face**	**swung**	**up**	**to**	**hers**	**.**
"	他的	脸	摇摆	向上	到	她的	.

“他猛地抬起头，看向她。”

" [bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][noʊ] [pæθ] [ðæt] [wei] — "

"	**But**	**—**	**there's**	**no**	**path**	**that**	**way**	**—**	**"**
"	但	—	有	不	小路	那	方式	—	"

“但是——没有那条路可走——”

" [aɪ][dəunt] [ker] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**I**	**don't**	**care**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	我	不	关心	,	"	她	说	.

“我不在乎，”她说。

" [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

"	**Take**	**me**	**there**	**.**
"	拿	我	那里	.

带我去那里。

" [hɜːr; hər]['ɔːrdər][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌðər] - [ɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sləud] [ðer; ðər] [peɪs] .

"	**Her**	**order**	**had**	**reached**	**the**	**others**	**'**	**ears**	**,**	**and**	**they**	**slowed**	**their**	**pace**	**.**
"	她	命令	有	达到	这	其他的	-	耳朵	,	和	他们	减速	他们的	步伐	.

“她的命令传到了其他人耳中，他们都放慢了脚步。”

" ['leɪdi] — [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [its] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

"	**Lady**	**—**	**believe**	**me**	**—**	**it's**	**impossible**	**.**
"	女士	—	相信	我	—	它是	不可能的	.

“女士，相信我，这不可能。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['mætɪd] ['dʒʌŋg(ə)l][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] — [wiːd] [hæv; həv][tuː; tə] [hæk]

There's	**nothing**	**but**	**matted**	**jungle**	**in**	**that**	**direction**	**—**	**we'd**	**have**	**to**	**hack**
有	没有什么	但	哑光	丛林	在	那	方向	—	我们会	有	到	黑客

['aʊər; ɑːr] [wei] [æz; əz][wiː; wi][goʊ] [ə'lɔːŋ] .

our	**way**	**as**	**we**	**go**	**along**	**.**
我们的	方式	作为	我们	去	沿着	.

那个方向只有茂密的丛林——我们只能一路披荆斩棘才能前进。

[ænd; ənd] [huː] [noʊz] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðæt] [laɪt] [ɪz] ?

And	**who**	**knows**	**how**	**far**	**away**	**that**	**light**	**is**	**?**
和	WHO	知道	如何	远的	离开	那	光	是	?

谁知道那束光有多远?

[bɪ'saɪdz] , [jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] [wei] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] . "

Besides	**,**	**you're**	**on**	**your**	**way**	**to**	**be**	**married**	**.**	**"**
除了	,	你是	在	你的	方式	到	是	已婚	.	"

此外，你马上就要结婚了。

" [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ðæt] [laɪt] !

"	**Take**	**me**	**to**	**that**	**light**	**!**
"	拿	我	到	那	光	!

带我到那道光里去!

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] .
" she persisted .
" 她 持续 .

她坚持不懈。

[ðeɪ] [set] [ðə; ði] ['lɪtər] [daʊn] .
They set the litter down .
他们 放 这 垃圾 向下 .

他们把垃圾放下来。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , " [wʌn] [mæn] [sed] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .
" We can't do that , " one man said to another .
" 我们 不能 做 那 , " 一 男人 说 到 其他 .

“我们不能那样做，”其中一人对另一人说。

- [stept] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pæθ] , ['streɪtnd] [ʌp] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [gloʊ] .
Koroby stepped out to the path , straightened up , her eyes on the glow .
- 步 出去 到 这 小路 , 拉直 向上 , 她 眼睛 在 这 辉光 .

科罗比走到小路上，挺直身子，目光落在光芒上。

" [juːd] ['betər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːmɪnəsli] .
" You'd better , " she said ominously .
" 你会 更好的 , " 她 说 不祥地 .

“你最好是这样，”她阴沉地说。

" ['ʌðərwaɪz] , [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [tuː; tə] —
" Otherwise , I'll make a complaint to Yasak —
" 否则 , 患病的 制作 一个 抱怨 到 雅萨克 —

否则，我就向亚萨克投诉——

" [ðə; ði] [men] [aɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mentəli] ['ʃrʌgɪŋ] .
" The men eyed each other , mentally shrugging .
" 这 男人 眼睛 每个 其他 , 精神上 耸肩 .

两人互相打量了一下，心里耸了耸肩。

" [wel] — " [wʌn] ['jiːldɪd] .
" Well — " one yielded .
" 出色地 — " 一 产生 .

“好吧——”其中一人说道。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɜːrl] [ɪm'peɪʃntli] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] .
The girl whirled impatiently on the others .
这 女孩 旋转 不耐烦地 在 这 其他的 .

女孩不耐烦地转身走向其他人。

" ['hɜːri] !
" Hurry !
" 匆忙 !

“匆忙！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [teɪk] [ˌem 'iː] , [aɪl] [goʊ] [baɪ] [maɪ'self] .
" If you won't take me , I'll go by myself .
" 如果 你 惯于 拿 我 , 患病的 去 经过 我 .

“如果你不带我去，我就自己去。”

[aɪ] [mʌst; məst] [get] [tuː; tə] [ðæt] ['faɪər] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] !
I must get to that fire , whatever it is !
我 必须 得到 到 那 火 , 任何 它 是 !

我必须赶到那场火源那里，不管它是什么！

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

"	She	put	a	hand	to	her	heart	.
"	她	放	一个	手	到	她	心	.

她把手放在胸口。

" [aɪ] [mʌst; məst] !

"	I	must	!
"	我	必须	!

我必须!

[aɪ] [mʌst; məst] !

I	must	!
我	必须	!

我必须!

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði] [griːn] [gler] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	Then	she	faced	the	green	glare	again	,	smiling	to	herself	.
"	然后	她	面对	这	绿色的	强光	再次	,	微笑	到	她自己	.

然后她再次面对那道绿色的光芒，独自微笑。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] !

"	You	can't	do	that	!
"	你	不能	做	那	!

你不能那样做!

" [ə; eɪ] ['kæriər] [kraɪd] .

"	a	carrier	cried	.
"	一个	载体	哭	.

一名搬运工喊道。

" [wel] , [ðen] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	Well	,	then	,	you	take	me	,	"	she	said	over	her	shoulder	.
"	出色地	,	然后	,	你	拿	我	,	"	她	说	超过	她	肩膀	.

"那好，你带我走吧。"她头也不回地说。

['grʌmblɪŋ] , [ðeɪ] [bent] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'veɪənsɪz] [poʊlz] , [ænd; ənd] - ['laɪðli] [slɪpt] [tuː; tə]

Grumbling	,	they	bent	to	the	conveyance's	poles	,	and	Koroby	lithely	slipped	to
抱怨	,	他们	弯曲	到	这	转让的	杆子	,	和	-	轻盈地	滑倒了	到

[ðə; ði] ['kuʃənz] .

the	cushions	.
这	靠垫	.

他们一边抱怨一边弯腰扶着车上的杆子，科罗比则轻盈地滑到垫子上。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɔːf] [ðə; ði] [pæθ] , [plɔdid] [θruː] [ðə; ði] [diːp] [græs] [tɔːrd] [ðə; ði] [laɪt] .

They	turned	off	the	path	,	plodded	through	the	deep	grass	toward	the	light	.
他们	转向	离开	这	小路	,	蹒跚而行	通过	这	深的	草	朝向	这	光	.

他们离开小路，艰难地穿过茂密的草丛，朝着光亮的方向走去。

[ðə; ði] ['lɪtər] [lɜːtʃ] ['vaɪələntli] [æz; əz] [ðer; ðər] [fiːt] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [græs] ,

The	litter	lurched	violently	as	their	feet	caught	in	the	tangled	grass	,
这	垃圾	踉跄了一下	暴力	作为	他们的	脚	捕捉	在	这	纠缠不清	草	,

婴儿们的脚被缠住的草绊住，踉跄了一下。

[ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [faɪn] [dʌst] [ə'roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbd] [bleɪdz] .

and	clouds	of	fine	dust	arose	from	the	disturbed	blades	.
和	云	的	美好的	灰尘	出现	从	这	不安	刀片	.

被扰动的叶片扬起阵阵细尘。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] .

By	the	time	they	reached	the	source	of	the	light	,	they	were	quite	demoralized	.
经过	这	时间	他们	达到	这	来源	的	这	光	,	他们	是	相当	士气低落	.

当他们到达光源处时，他们已经非常沮丧了。

[ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [hæd; həd][nɑ:t] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

The	musicians	had	not	accompanied	them	,
这	音乐家	有	不是	伴随	他们	,

乐师们没有随行。

[pri'fə:iŋ] [tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] ['sɪti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prə'spektɪv]

preferring	to	carry	the	message	to	Yasak	in	the	Stone	City	that	his	prospective
偏好	到	携带	这	信息	到	雅萨克	在	这	石头	城市	那	他的	预期

[braɪd][hæd; həd] [gɔ:n] [ɔ:f][ɑ:n][ə; eɪ][mæd] ['dʒɜ:rni] .

bride	had	gone	off	on	a	mad	journey	.
新娘	有	已消失	离开	在	一个	疯狂的	旅行	.

他宁愿把消息带给石头城的雅萨克，告诉他未来的新娘已经踏上了疯狂的旅程。

[ðə; ði] ['berərz] [wɜ:r; wər] ['paʊdərd] [greɪ] [wɪð; wɪθ] [dʌst] , [straɪpt] [wɪð; wɪθ] [blʌd] [wer] [ðə; ði][draɪ]

The	bearers	were	powdered	grey	with	dust	,	striped	with	blood	where	the	dry
这	持有者	是	粉末状	灰色的	和	灰尘	,	有条纹的	和	血	在哪里	这	干燥

[græs] - [stemz] [hæd; həd] [kʌt] [ðem; ðəm] .

grass	-	stems	had	cut	them	.
草	-	茎	有	切	他们	.

搬运工们浑身沾满了灰尘，呈灰色，身上还有被干草茎割伤的血迹。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] .

They	were	exhausted	and	panting	.
他们	是	筋疲力尽的	和	喘息	.

他们筋疲力尽，气喘吁吁。

- [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] ['lɪtər] ['faɪnəli] .

Koroby	was	walking	beside	them	,	for	they	had	abandoned	the	litter	finally	.
-	曾是	步行	旁	他们	,	为了	他们	有	弃	这	垃圾	最后	.

科罗比走在他们旁边，因为他们最终放弃了那辆担架车。

[hɜ:r; hər] [blu:] ['dreɪpəri] [wʌz; wəz] [rɪpt] [ænd; ənd] ['rʌmpld] ; [hɜ:r; hər] ['kerfəli] - [ə'reɪndʒd] [breɪdz]

Her	blue	drapery	was	ripped	and	rumpled	;	her	carefully	-	arranged	braids
她	蓝色的	布料	曾是	撕裂	和	皱巴巴的	;	她	小心	-	安排	辫子

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [lu:s] ;

had	fallen	loose	;
有	倒下	松动的	;

她的蓝色帷幔破损凌乱；她精心梳理的辫子散开了；

[dʌst] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][hɪd][ɪts] ['ju:θfl] ['kʌlər] , ['eɪdʒɪŋ][hɜ:r; hər] .

dust	on	her	face	had	hid	its	youthful	color	,	aging	her	.
灰尘	在	她	脸	有	隐藏	它是	青春	颜色	,	老化	她	.

她脸上的灰尘掩盖了她年轻的红润气色，使她显得苍老了许多。

[ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ]['sændi] [stretʃ] [ʌv; əv] ['bærən] [lænd] .

The	expedition	emerged	from	the	jungle	on	a	sandy	stretch	of	barren	land	.
这	远征	出现	从	这	丛林	在	一个	沙	拉紧	的	荒芜	土地	.

探险队走出丛林，来到一片荒芜的沙地上。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə'weɪ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['met(ə)l]['ɑ:bdʒekt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði][sænd] ,

A	thousand	feet	away	a	gigantic	metal	object	lay	on	the	sand	,
一个	千	脚	离开	一个	巨大	金属	目的	躺	在	这	沙	,

一千英尺外，一个巨大的金属物体躺在沙地上。

['krʌmpld] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .

crumpled	as	though	it	had	dropped	from	a	great	distance	.
皱巴巴的	作为	尽管	它	有	掉落	从	一个	伟大的	距离	.

它皱巴巴的，像是从很高的地方掉下来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['glɑːbjələr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kræʃ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [pɪrst] [wɪð; wɪθ][hoʊlz] [laɪk]
It **had** **been** **globular** **before** **the** **crash** **,** **and** **was** **pierced** **with** **holes** **like**
它 有 到过 球形 前 这 碰撞 , 和 曾是 穿孔 和 孔 喜欢
['wɪndoʊz] .
windows **.**
视窗 .

坠毁前它呈球形，表面布满了像窗户一样的孔洞。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ?
What **could** **it** **possibly** **be** **?**
什么 可以 它 可能 是 ?

那究竟是什么呢?

[ə; eɪ] [haʊs] ?
A **house** **?**
一个 房子 ?

房子?

[bʌt; bət] [huː'evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['met(ə)l] [haʊs] ?
But **whoever** **heard** **of** **a** **metal** **house** **?**
但 谁 听到 的 一个 金属 房子 ?

但谁听说过金属房子呢?

[waɪ] , [huː] [kʊd; kəd][fɔːrdʒ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Why **,** **who** **could** **forge** **such** **a** **thing** **!**
为什么 , WHO 可以 锻造 这样的 一个 事物 !

谁能伪造出这样的东西!

- [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hæd; həd]['aɪərn] [dɔːz] ,
Yasak's **house** **in** **the** **City** **had** **iron** **doors** **,**
- 房子 在 这 城市 有 铁 门 ,

亚萨克在城里的房子装有铁门。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'sɪdərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
and **they** **were** **considered** **one** **of** **the** **most** **wonderful** **things** **of** **the** **age** **.**
和 他们 是 经过考虑的 一 的 这 最多 精彩的 事物 的 这 年龄 .

它们被认为是那个时代最美好的事物之一。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːndərəs] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] .
It **would** **take** **a** **giant** **to** **make** **such** **a** **ponderous** **thing** **as** **this** **.**
它 会 拿 一个 巨大的 到 制作 这样的 一个 沉重的 事物 作为 这 .

只有巨人才能造出这么笨重的东西。

[ə; eɪ] [haʊs] , ['fɔːlən] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ?
A **house** **,** **fallen** **from** **the** **sky** **?**
一个 房子 , 倒下 从 这 天空 ?

一栋从天而降的房子?

[ðə; ði] [griːn] [laɪts] [pɔːd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['krʌmpld] [pɑːrt] ,
The **green** **lights** **poured** **out** **of** **its** **crumpled** **part** **,**
这 绿色的 灯 倾倒 出去 的 它是 皱巴巴的 部分 ,

绿光从它破损的部分倾泻而出，

[ænd; ənd][ə; eɪ][streɪndʒ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ænd; ənd] [hɪsɪŋ] [fɪld] [ðə; ði] [er] .
and **a** **strange** **bubbling** **and** **hissing** **filled** **the** **air** **.**
和 一个 奇怪的 冒泡 和 嘶嘶声 已填 这 空气 .

空气中充满了奇怪的咕噜声和嘶嘶声。

- [stɑ:pt] [ʃɔ:rt] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][ɪn,vɑ:lən'terəli] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [skwi:l]
Koroby stopped short , clasping her hands and involuntarily uttering a squeal
- 停止 短的 , 紧握 她 双手 和 不由自主 发出声音 一个 尖叫
[ʌv; əv]['dʒɔɪfl] [ɪk'saɪtmənt] ,
of joyful excitement ,
的 快乐 激动 ,

科罗比突然停住脚步，双手紧握，不由自主地发出了一声兴奋的尖叫。

[fɔ:r; fər] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] , [stʊd] [ə; eɪ]
for between her and the blaze , his eyes on the destruction , stood a
为了 之间 她 和 这 火焰 , 他的 眼睛 在 这 破坏 , 站立 一个
[mæn] . . . . .
man . . . . .
男人 . . . . .

在她和熊熊烈火之间，他的目光注视着这片废墟，站着一个男人……

[hi:; hi][wʌz; wəz]['veri] [tɔ:l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜ:r; wər]['veri] [waɪd] .
He was very tall , and his shoulders were very wide .
他 曾是 非常 高的 , 和 他的 肩膀 是 非常 宽的 .

他个子很高，肩膀也很宽。

[oʊ] , [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
Oh , but he looked like a man ,
哦 , 但 他 看起来 喜欢 一个 男人 ,

哦，但他看起来像个男人。

[ænd; ənd] [stʊd] [laɪk][wʌn] — ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər]['foʊldɪd][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk]
and stood like one — even though his hands were folded behind his back
和 站立 喜欢 一 — 甚至 尽管 他的 双手 是 折叠 在后面 他的 后退
[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][dɪ'dʒektɪd] .
and he was probably dejected .
和 他 曾是 大概 垂头丧气 .

他像一个人一样站着——尽管他的双手背在身后，而且他可能很沮丧。

[ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] —
A man in a house from the sky —
一个 男人 在 一个 房子 从 这 天空 —

一个住在天上房子里的人——

- ['heɪstɪli] [grɑ:spt] [ə; eɪ]['kɔ:rnər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gaʊn] , ['mɔɪsnd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][sə'laɪvə] ,
Koroby hastily grasped a corner of her gown , moistened it with saliva ,
- 草草 抓住 一个 角落 的 她 袍 , 湿润 它 和 唾液 ,
[ænd; ənd] [skrʌbd] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
and scrubbed her face .
和 擦洗过 她 脸 .

科罗比慌忙抓住长袍的一角，用唾液沾湿，擦了擦脸。

[ʃi:; ʃi] [ˌri:ə'reɪndʒd] [hɜ:r; hər] [her] , [ænd; ənd] [stept] ['fɔ:rwərd] .
She rearranged her hair , and stepped forward .
她 重新排列 她 头发 , 和 步 向前 .

她整理了一下头发，然后向前走了一步。

" [dəunt][goʊ][ðer; ðər] — [its] ['mædʒɪk] — ['hi:l] [kæst][ə; eɪ] [spel] — !
" Don't go there — it's magic — he'll cast a spell — !
" 不 去 那里 — 它是 魔法 — 地狱 投掷 一个 拼写 — !

"别去那里——那里有魔法——他会施咒的——！"

" [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['berərz] ['wɪspəd] ['ɜ:rdʒəntli] , [ri:tʃɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] - [pʊʃt]
" one of the bearers whispered urgently , reaching after her , but Koroby pushed
" 一 的 这 持有者 低声说道 紧急 , 到达 后 她 , 但 - 推动
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
him away .
他 离开 .

"其中一个搬运工急切地低声说道，伸手去抓她，但科罗比把他推开了。"

[ðə; ði] ['lɪtər] - ['kæriərz] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][gɜ:rl][goʊ] , [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['hʌdl] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf]
The litter - carriers watched the girl go , unconsciously huddling together as if
这 垃圾 - 承运人 观看 这 女孩 去 , 不知不觉 抱团取暖 一起 作为 如果
['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ni:d] [fɔ:r; fər] [kəm'baɪnd] [streŋθ] .
feeling the need for combined strength .
感觉 这 需要 为了 合并 力量 .

抬担架的人目送着女孩离开，不自觉地挤在一起，仿佛需要团结起来发挥力量。

[ðeɪ] [wɪð'dru:] ['ɪntu:][ðə; ði]['dʒʌŋgəlz] ['ʃæˌdoʊz] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] ['æŋkʃəsli] , ['redi] [æt; ət]
They withdrew into the jungle's shadows , and waited there anxiously , ready at
他们 退出 进入 这 丛林的 阴影 , 和 等待 那里 焦虑地 , 准备好 在
['eni] ['moʊmənt][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .
any moment to run away .
任何 片刻 到 跑步 离开 .

他们退入丛林的阴影中，焦急地等待着，随时准备逃跑。

[bʌt; bət] - , [wɪð; wɪθ] [su'pri:m] ['kɑ:nfɪdəns] , [wɔ:kt] [tɔ:rd] [ðə; ði]['streɪndʒər] , [hɜ:r; hər] ['lʌvli]
But Koroby , with supreme confidence , walked toward the stranger , her lovely
但 - , 和 最高 信心 , 步行 朝向 这 陌生人 , 她 迷人的
['bɑ:di]['greɪsf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['kæts] ,
body graceful as a cat's ,
身体 优美 作为 一个 猫的 ,

但科罗比却无比自信地走向陌生人，她那优美的身姿如同猫一般优雅。

[hɜ:r; hər] [feɪs] ['reɪdiənt] .
her face radiant .
她 脸 辐射状 .

她容光焕发。

[ðə; ði][mæn][dɪd][nɑ:t] [hɪr] [hɜ:r; hər] .
The man did not hear her .
这 男人 做过 不是 听到 她 .

那人没听到她的话。

[ʃi:; ʃi] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , ['weɪtɪd] ['saɪlənt] , [ɪk'spektənt] , [ɪk'saɪtɪd] — [bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] .
She halted behind him , waited silent , expectant , excited — but he did not turn .
她 停止 在后面 他 , 等待 沉默的 , 怀孕 , 兴奋的 — 但 他 做过 不是 转动 .

她停在他身后，默默地等待着，满怀期待和激动——但他没有回头。

[ðə; ði] [gri:n] ['faɪər] ['spʌtərd] ['ʌpwərd] .
The green fire sputtered upward .
这 绿色的 火 溅射 向上 .

绿色的火焰向上窜动。

[æt; ət][læst][ðə; ði][gɜ:rl] [stept] [tu:; tə][ðə; ði]['mænz][saɪd][ænd; ənd]['dʒentli] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .
At last the girl stepped to the man's side and gently touched him again .
在 最后的 这 女孩 步 到 这 男人的 边 和 轻轻地 感动 他 再次 .

最后，女孩走到男人身边，再次轻轻地碰了碰他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['fɔ:ltəd] : [ʃi:; ʃi] [swei] [wɪð; wɪθ] [blɪs] .
He turned , and her heart faltered : she swayed with bliss .
他 转向 , 和 她 心 犹豫不决 : 她 摇摆 和 极乐 .

他转过身，她的心怦怦直跳：她幸福地摇晃着身体。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['prɑːbəbli][ə; eɪ][gɑːd] .

He	was	probably	a	god	.
他	曾是	大概	一个	上帝	.

他很可能是一位神。

[nɑːt]['iːv(ə)n] ['hænsəm] [lʊkt] [laɪk] [ðɪs] .

Not	even	handsome	Yasak	looked	like	this	.
不是	甚至	英俊的	雅萨克	看起来	喜欢	这	.

就连英俊的亚萨克也没长成这样。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [soʊ] ['faɪnli] - ['tʃɪzld] , [soʊ] ['pɜːrfɪktli] [prə'pɔːrʃənd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Here	was	a	face	so	finely	-	chiseled	,	so	perfectly	proportioned	,	that	it	was
这里	曾是	一个	脸	所以	精细地	-	凿刻	,	所以	完美	比例匀称	,	那	它	曾是

['ɔːlmoʊst] ['fraɪt(ə)nɪŋ] , [ʌn'hjʊmən] , [mə'kænɪk(ə)l] .

almost	frightening	,	unhuman	,	mechanical	.
几乎	令人恐惧	,	非人	,	机械的	.

这是一张轮廓分明、比例完美无瑕的脸，以至于显得有些可怕、不似人、机械。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪnd][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] , ['sʌmhaʊ] [ˌʌn'riːəl] .

It	was	unlined	and	without	expression	,	somehow	unreal	.
它	曾是	无衬里	和	没有	表达	,	不知何故	虚幻	.

它没有线条，也没有表情，感觉很不真实。

[mɪ'stɪriəs] , [kəm'pelɪŋ] .

Mysterious	,	compelling	.
神秘	,	引人注目的	.

神秘，引人入胜。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kloʊðd] ['veri] [pɪ'kjuːliərli] .

He	was	clothed	very	peculiarly	.
他	曾是	穿着衣服	非常	奇特地	.

他的穿着非常奇特。

[ə; eɪ] ['wʌndərfəli] - [meɪd] [mə'tælɪk]['gɑːrmənt] [ɪn'kloʊzd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] — [legz][ænd; ənd][ɔːl] ,

A	wonderfully	-	made	metallic	garment	enclosed	his	whole	body	—	legs	and	all	,
一个	太棒了	-	制成	金属	服装	内	他的	所有的	身体	—	腿	和	全部	,

[ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['viːnəs] - [menz]['tjuːnɪks] .

unlike	the	Venus	-	men's	tunics	.
与此不同	这	金星	-	男士	束腰外衣	.

一件做工精良的金属衣包裹着他的全身——包括腿部，这与维纳斯人的束腰外衣截然不同。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['kʌvərd] .

Even	his	feet	were	covered	.
甚至	他的	脚	是	涵盖	.

连他的脚都盖住了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɑːrmər] — [ðoʊ] [ðə; ði]['viːnəs] - [men]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [wɔːr] ['oʊnli]

Perhaps	it	was	armor	—	though	the	Venus	-	men	usually	wore	only
也许	它	曾是	盔甲	—	尽管	这	金星	-	男人	通常	穿着	仅有的

['brestpleɪt] [ænd; ənd] [griːvz] .

breastplate	and	greaves	.
胸甲	和	油渣	.

或许那是盔甲——尽管维纳斯人通常只穿胸甲和胫甲。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] [hɪd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [hed] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

And	a	helmet	hid	all	of	the	man's	head	except	his	face	.
和	一个	头盔	隐藏	全部	的	这	男人的	头	除了	他的	脸	.

头盔遮住了男人的整个头部，只露出脸部。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [belt] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['ɑːbdʒekts] ['dæŋglɪŋ]

Around	**his**	**waist**	**was**	**a**	**belt**	**with**	**many**	**incomprehensible**	**objects**	**dangling**
大约	他的	腰部	曾是	一个	腰带	和	许多	难以理解	对象	悬挂

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

from	**it**	**.**
从	它	.

他腰间系着一条腰带，上面挂着许多难以辨认的物品。

[ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] [wel] ['ɑːrmərd] , [waɪ] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [nɑːt] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] — [ə; eɪ]

If	**he**	**was**	**so**	**well**	**armored**	**,**	**why**	**was**	**he**	**not**	**carrying**	**a**	**sword**	**—**	**a**
如果	他	曾是	所以	出色地	装甲	,	为什么	曾是	他	不是	携带	一个	剑	—	一个

['dægər] [æt; ət] [liːst] !

dagger	**at**	**least**	**!**
匕首	在	至少	!

如果他身披如此精良的盔甲，为什么他不带剑——至少也该带把匕首吧!

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [belt] — [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [nɑːtʃt] [el] -

Of	**what**	**use**	**were**	**those**	**things**	**on**	**his**	**belt**	**—**	**for**	**instance**	**,**	**that**	**notched**	**L**	**-**
的	什么	使用	是	那些	事物	在	他的	腰带	—	为了	实例	,	那	缺口	L	-

[ʃeɪpt] [θɪŋ] ?

shaped	**thing**	**?**
形状	事物	?

他腰带上的那些东西有什么用？比如说，那个带缺口的 L 形物?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] ['diːsnt] [klʌb] !

It	**would**	**not**	**even**	**make**	**a**	**decent**	**club**	**!**
它	会	不是	甚至	制作	一个	体面的	俱乐部	!

它甚至连一个像样的俱乐部都算不上!

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] , ['mɪrli] [geɪzd] ['diːpli] ['ɪntuː] - [aɪz] .

The	**stranger**	**did**	**not**	**speak**	**,**	**merely**	**gazed**	**deeply**	**into**	**Koroby's**	**eyes**	**.**
这	陌生人	做过	不是	说话	,	仅仅	凝视	深	进入	-	眼睛	.

陌生人没有说话，只是深深地凝视着科罗比的眼睛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [geɪz] , ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['veri]

And	**she**	**,**	**returning**	**the**	**gaze**	**,**	**wondered**	**if**	**he**	**was**	**peering**	**into**	**her**	**very**
和	她	,	返回	这	目光	,	想知道	如果	他	曾是	窥视	进入	她	非常

[soʊl] .

soul	**.**
灵魂	.

她回望着他，心想他是不是在窥视她的灵魂深处。

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [foʊk] - ['bæləd] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] :

The	**words**	**of**	**a**	**folk**	**-**	**ballad**	**came**	**to**	**her**	**:**
这	字	的	一个	民间	-	民谣	来了	到	她	:

一首民谣的歌词浮现在她的脑海中:

" — ['hiːl] [smaɪl] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [maɪ] [tʃiːk] ,

"	**—**	**He'll**	**smile**	**and**	**touch**	**my**	**cheek**	**,**
"	—	地狱	微笑	和	触碰	我的	脸颊	,

他会微笑着抚摸我的脸颊，

[ænd; ənd] ['meɪbi] [mɔːr] ;

And	**maybe**	**more**	**;**
和	或许	更多的	;

或许还有更多;

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiːl] ['niːðər] [spiːk] ,

And	**though**	**we'll**	**neither**	**speak**	**,**
和	尽管	出色地	两者都不	说话	,

虽然我们都不会说话，

[wiːl] [noʊ] [ðə; ði] [skɔːr] —
We'll know the score —
出色地 知道 这 分数 —

我们将会知道比分——

" ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [bent] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
" Suddenly he put his hands to her cheeks and bent close to her ,
" 突然 他 放 他的 双手 到 她 脸颊 和 弯曲 关闭 到 她 ,

“他突然将双手捧住她的脸颊，俯身靠近她，

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː] [hɜːrz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi]
his eyes peering into hers as though he were searching for something he
他的 眼睛 窥视 进入 她的 作为 尽管 他 是 搜索 为了 某物 他
[hæd; həd] [lɔːst] [ɪn] [ðem; ðəm] .
had lost in them .
有 丢失的 在 他们 .

他凝视着她的双眼，仿佛在寻找他遗失在她眼中的东西。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θɔːt] : " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
She spoke her thought : " What are you doing ?
她 辐 她 想法 : " 什么 是 你 正在做 ?

她吐露心声：“你在做什么？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːdɪŋ] [maɪ] [maɪnd] !
You seem to be reading my mind !
你 似乎 到 是 阅读 我的 头脑 !

你好像能读懂我的心思！

" [wɪ'ðaʊt] [rɪ'muːvɪŋ] [hændz] , [hiː; hi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Without removing hands , he nodded .
" 没有 移除 双手 , 他 点头 .

他没有移开双手，而是点了点头。

" ['riːdɪŋ] — [maɪnd] .
" Reading — mind .
" 阅读 — 头脑 .

“阅读——思想。

" [hiː; hi] [stɛərd] [lɔːŋ] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" He stared long into her eyes .
" 他 凝视 长的 进入 她 眼睛 .

他凝视着她的眼睛良久。

[hɪz; ɪz] [dɪs'pæʃənət] , [tuː] - ['pɜːrfɪkt] [feɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] .
His dispassionate , too - perfect face began to frighten her .
他的 冷静 , 也 - 完美的 脸 开始 到 吓唬 她 .

他那张冷漠、完美得过分的脸开始让她感到害怕。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [hænd] ['klʌtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [θroʊt] .
She slipped back from him , her hand clutching her throat .
她 滑倒了 后退 从 他 , 她 手 紧握 她 喉 .

她从他身边退开，一只手捂着喉咙。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] — ['hɔːltɪŋli] [æt; ət] [fɜːrst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]
He straightened up and spoke — haltingly at first , then with growing
他 拉直 向上 和 辐 — 断断续续地 在 第一的 , 然后 和 生长
[ə'ʃʊrəns] .
assurance .
保证 .

他直起身子，开始说话——起初有些结巴，后来越来越自信。

" [dəunt][biː; bi][ə'freɪd] .
" Don't be afraid .
" 不 是 害怕的 .

不要害怕。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ][nəʊ][hɑːrm] .
I mean you no harm .
我 意思是 你 不 伤害 .

我没有恶意。

" [ʃiː; ʃi] ['trembld] .
" She trembled .
" 她 颤抖 .

她颤抖着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [vɔɪs] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː] !
It was such a wonderful voice — it was as she had always dreamed it !
它 曾是 这样的 一个 精彩的 嗓音 — 它 曾是 作为 她 有 总是 梦见 它 !

那声音太美妙了——正是她梦寐以求的那种声音!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] ['riːəli] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði] [driːm] . . . .
But she had never really believed in the dream . . . .
但 她 有 绝不 真的 相信 在 这 梦 . . . .

但她从未真正相信过那个梦.....

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rekt] [gloʊb][ʌv; əv]['met(ə)l] .
He was looking at the wrecked globe of metal .
他 曾是 寻找 在 这 损毁 地球 的 金属 .

他正望着那颗破碎的金属地球仪。

" [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər]['piːp(ə)l][ɑːn]['viːnəs] !
" So there are people on Venus !
" 所以 那里 是 人们 在 金星 !

“原来金星上有人类啊!”

" [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] .
" he said slowly .
" 他 说 缓慢地 .

他缓缓说道。

- [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [fɪr] , [ænd; ənd] [went] ['iːgərli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Koroby watched him , forgot her fear , and went eagerly to him , took his arm .
- 观看 他 , 忘了 她 害怕 , 和 去 急切地 到 他 , 采取 他的 手臂 .

科罗比看着他，忘记了恐惧，急切地走到他身边，挽住了他的胳膊。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" Who are you ?
" WHO 是 你 ?

你是谁?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] !
" **Tell** **me** **your** **name** **!**
" 告诉 我 你的 姓名 !

告诉我你的名字!

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz][mæsk][ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
" **He** **turned** **his** **mask** **of** **a** **face** **to** **her** **.**
" 他 转向 他的 面具 的 一个 脸 到 她 .

他把那张戴着面具的脸转向了她。

" [maɪ] [neɪm] ?
" **My** **name** **?**
" 我的 姓名 ?

我的名字?

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] , " [hiː; hi] [sed] .
I **have** **none** **,** **"** **he** **said** **.**
我 有 没有任何 , " 他 说 .

“我没有,”他说。

" [noʊ] [neɪm] ?
" **No** **name** **?**
" 不 姓名 ?

“没有名字? ”

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
But **who** **are** **you** **?**
但 WHO 是 你 ?

但你是谁?

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][frʌm; frəm] ?
Where **are** **you** **from** **?**
在哪里 是 你 从 ?

你从哪来?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
And **what** **is** **that** **?**
和 什么 是 那 ?

那是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l][gloʊb] .
" **She** **pointed** **at** **the** **metal** **globe** **.**
" 她 尖 在 这 金属 地球 .

她指着金属地球仪。

" [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][skaɪ] , " [hiː; hi]
" **The** **vehicle** **by** **which** **I** **came** **here** **from** **a** **land** **beyond** **the** **sky** **,** **"** **he**
" 这 车辆 经过 哪个 我 来了 这里 从 一个 土地 超过 这 天空 , " 他
[sed] .
said **.**
说 .

“我乘坐的交通工具来自天外来客,”他说。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['kɑːnsept][ʌv; əv][stɑːrz][ɔːr] [speɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] .
She **had** **no** **concept** **of** **stars** **or** **space** **,** **and** **he** **could** **not** **fully** **explain** **.**
她 有 不 概念 的 明星 或者 空间 , 和 他 可以 不是 完全 解释 .

她对星星和太空一无所知，他也无法完全解释清楚。

" [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɜːrld] [noʊn] [æz; əz] ['terə] .
" **From** **a** **world** **known** **as** **Terra** **.**
" 从 一个 世界 已知 作为 泰拉 .

来自一个名为泰拉的世界。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , [stʌnd] .

"	She	was	silent	a	moment	,	stunned	.
"	她	曾是	沉默的	一个	片刻	,	目瞪口呆	.

她沉默了一会儿，惊呆了。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [wɜːrld] !

So	there	was	another	world	!
所以	那里	曾是	其他	世界	!

原来还有另一个世界!

[ðen] [ʃiː; ʃi] [æskt] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɑːr] ?

Then	she	asked	,	"	Is	it	far	?
然后	她	问	,	"	是	它	远的	?

然后她问："远吗？"

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ðer; ðər] ?

Have	you	come	to	take	me	there	?
有	你	来	到	拿	我	那里	?

你是来带我去那里的吗?

" [hɪr] [ðə; ðiˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [driːm] [ænd; ənd]['æktʃuəl] [ɪk'spɪriəns] ['endɪd] .

"	Here	the	similarity	between	her	dream	and	actual	experience	ended	.
"	这里	这	相似	之间	她	梦	和	实际的	经验	结束	.

"她的梦境与现实经历的相似之处到此为止。"

[wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['θɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] ?

What	was	he	thinking	as	he	eyed	her	for	a	long	moment	?
什么	曾是	他	思维	作为	他	眼睛	她	为了	一个	长的	片刻	?

他盯着她看了好一会儿，心里在想什么?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gesɪŋ] .

She	had	no	way	of	guessing	.
她	有	不	方式	的	猜测	.

她根本无法猜到。

[hiː; hi] [sed] , " [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [bæk] [ðer; ðər] .

He	said	,	"	No	,	I	am	not	going	to	take	you	back	there	.
他	说	,	"	不	,	我	是	不是	去	到	拿	你	后退	那里	.

他说："不，我不会带你回去。"

" [hɜːr; hər] [mʌnθ] [geɪpt] [ɪn] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	Her	month	gaped	in	surprise	,	and	he	continued	,
"	她	月	张开的	在	惊喜	,	和	他	持续	,

她惊讶得张大了嘴，他继续说道：

" [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['terə] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'kredəbli] [fɑːr] [ə'weɪ] .

"	As	for	the	distance	to	Terra	—	it	is	incredibly	far	away	.
"	作为	为了	这	距离	到	泰拉	—	它	是	难以置信	远的	离开	.

"至于到地球的距离——那真是无比遥远。"

" [ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][daɪ] , [ðə; ði] [griːn] [fleɪmz] - [hɪsɪŋ] ['feɪdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	The	glare	was	beginning	to	die	,	the	green	flames	'	hissing	fading	to	a
"	这	强光	曾是	开始	到	死	,	这	绿色的	火焰	-	嘶嘶声	褪色	到	一个

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

"耀眼的光芒开始消退，绿色火焰的嘶嘶声也渐渐消失，变成了耳语。"

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [gloʊb][sæg][ɑːn][ðə; ði][sænd] .

They	watched	the	melting	globe	sag	on	the	sand	.
他们	观看	这	融化	地球	下垂	在	这	沙	.

他们看着融化的地球仪在沙滩上缓缓下沉。

[ðen] - [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][fɑːr] [ə'weɪ] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [spiːk] [maɪ]

Then	Koroby	said	,	"	But	if	it	is	so	far	away	,	how	could	you	speak	my
然后	-	说	,	"	但	如果	它	是	所以	远的	离开	,	如何	可以	你	说话	我的

['læŋgwɪdʒ] ?

language	?
语言	?

然后科罗比说："但是如果距离这么远，你怎么能说我的语言呢？"

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [traɪbz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] [huːz] ['læŋgwɪdʒ][ɪz][ˌʌn'laɪk]['aʊərz] — "

There	are	some	tribes	beyond	the	jungle	whose	language	is	unlike	ours	—	"
那里	是	一些	部落	超过	这	丛林	谁	语言	是	与此不同	我们的	—	"

丛林之外有一些部落，他们的语言与我们截然不同——

" [aɪ] [riːd] [jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	I	read	your	mind	,	"	he	explained	indifferently	.
"	我	读	你的	头脑	,	"	他	解释	漠不关心	.

"我看穿了你的心思，"他冷漠地解释道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['meməri] . "

"	I	have	a	remarkable	memory	.	"
"	我	有	一个	卓越	记忆	.	"

"我的记忆力非常好。"

" [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪn'diːd] !

"	Remarkable	indeed	!
"	卓越	的确	!

真是了不起！

" [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] .

"	she	mocked	.
"	她	嘲笑	.

她嘲讽道。

" [noʊ][wʌn] [hɪr] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] . "

"	No	one	here	could	do	that	.	"
"	不	一	这里	可以	做	那	.	"

"这里没人能做到。"

" [bʌt; bət][maɪ] [reɪs] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [jɔːrz] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] .

"	But	my	race	is	infinitely	superior	to	yours	,	"	he	said	blandly	.
"	但	我的	种族	是	无限地	优越的	到	你的	,	"	他	说	平淡地	.

"但是我的种族比你们的种族优越得多，"他淡淡地说。

" [juː; jʊ]['lɪt(ə)l]['piːp(ə)l] — [ɑː] — " [hiː; hi] ['dʒestʃəd] ['erəli] .

"	You	little	people	—	ah	—	"	He	gestured	airily	.
"	你	小的	人们	—	啊	—	"	他	做手势	轻盈地	.

"你们这些小人儿——啊——"他漫不经心地做了个手势。

[hɜːr; hər][lɪps] ['taɪtnd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['nærəud] .

Her	lips	tightened	and	her	eyes	narrowed	.
她	嘴唇	收紧	和	她	眼睛	范围缩小	.

她抿紧了嘴唇，眯起了眼睛。

" [ænd; ənd][aɪ] ?

"	And	I	?
"	和	我	?

"那我呢？"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [sər'praɪzd] .

"	His	voice	sounded	almost	surprised	.
"	他的	嗓音	听起来	几乎	惊讶	.

他的声音听起来几乎带着惊讶。

" [wʌt] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ? "
" **What** **about** **you** **?** "
" 什么 关于 你 ? "

"你呢？"

" [juː; jʊ] [siː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [rɪ'spekt] ?
" **You** **see** **nothing** **about** **me** **worthy** **of** **your** **respect** **?**
" 你 看 没有什么 关于 我 值得 的 你的 尊重 ?

你觉得我身上没有任何值得你尊重的地方吗?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['ɪnfɪnətli] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] ?
Are **you** **infinitely** **superior** **to** **me** **—** **me** **?**
是 你 无限地 优越的 到 我 — 我 ?

你比我强太多了吗?

" [hiː; hi] [lʊkt] [hɜːr; hər] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] .
" **He** **looked** **her** **up** **and** **down** **.**
" 他 看起来 她 向上 和 向下 .

他上下打量了她一番。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] !
" **Of** **course** **!**
" 的 课程 !

"当然!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [dʒɜːrk] [waɪd] ['oʊpən]
" **Her** **eyes** **jerked** **wide** **open**
" 她 眼睛 猛地一抖 宽的 打开

她猛地睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
and **she** **took** **a** **deep** **breath** **.**
和 她 采取 一个 深的 气息 .

她深吸了一口气。

" [ænd; ənd] [dʒʌst] [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ?
" **And** **just** **who** **do** **you** **think** **you** **are** **?**
" 和 只是 WHO 做 你 思考 你 是 ?

你以为你是谁?

[ə; eɪ] [gɑːd] ?
A **god** **?**
一个 上帝 ?

神?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [noʊ] . [dʒʌst] ['betər] [ɪn'fɔːrmd] , [fɔːr; fər] [wʌn] [θɪŋ] .
" **No** **.** **Just** **better** **informed** **,** **for** **one** **thing** **.**
" 不 . 只是 更好的 知情的 , 为了 一 事物 .

"不，只是掌握了更多信息而已。"

[ænd; ənd] —
And **—**
和 —

和-

" - [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .
" **Koroby** **cut** **him** **short** **.**
" - 切 他 短的 .

科罗比打断了他。

" [wɒts] [jʊr; jər] [neɪm] ? "
" What's your name ? "
" 是什么 你的 姓名 ? "

“你叫什么名字？”

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] . "
" I have none . "
" 我 有 没有任何 . "

我没有。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] ?
" What do you mean , you have none ?
" 什么 做 你 意思是 , 你 有 没有任何 ?

“你的意思是，你一个都没有？”

" [hiː; hi] [siːmd] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [bɔːrd] .
" He seemed just a trifle bored .
" 他 似乎 只是 一个 琐事 无聊的 .

他看起来有点无聊。

" [wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [neɪmz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɑːn][maɪ][wɜːrld] .
" We gave up names long ago on my world .
" 我们 给予 向上 姓名 长的 前 在 我的 世界 .

“在我的世界里，我们很久以前就放弃了名字。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['weɪti] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [selvz] .
We are concerned with more weighty things than our own selves .
我们 是 担心的 和 更多的 重 事物 比 我们的 自己的 自我 .

我们关心的远比我们自身更重要的事情。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['prɑːbləm] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] ,
But I have a personal problem now , " he said ,
但 我 有 一个 个人的 问题 现在 , " 他 说 ,

“但我现在遇到了一个个人问题，”他说。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [saʊnd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [saɪ] .
making a peculiar sound that was not quite a sigh .
制作 一个 奇特 声音 那 曾是 不是 相当 一个 叹 .

发出一种奇特的声音，但又不像叹息。

" [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em]['strændɪd] [ɑːn]['viːnəs] , [maɪ] [ʃɪp] ['ʌtərli] [rekt] ,
" Here I am stranded on Venus , my ship utterly wrecked ,
" 这里 我 是 搁浅 在 金星 , 我的 船 完全地 损毁 ,

“我现在被困在金星上，我的飞船彻底损毁了。”

[ænd; ənd][aɪm] [duː] [æt; ət][ðə; ðɪ] - [kən'venʃ(ə)n] [ɪn] [tuː] [wiːks] .
and I'm due at the Reisezek Convention in two weeks .
和 我是 到期的 在 这 - 习俗 在 二 周 .

我两周后要去参加雷塞克大会。

[juː; jʊ] " — [hiː; hi] [gript] - ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [streŋθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [wɪns] — "
You " — he gripped Koroby's shoulder , and his strength made her wince — "
你 " — 他 紧握 - 肩膀 , 和 他的 力量 制成 她 畏缩 — "
[tel] [ˌem 'iː] , [wer] [ɪz][ðə; ðɪ] ['nɪrəst] ['sɪti] ?
tell me , where is the nearest city ?
告诉 我 , 在哪里 是 这 最近的 城市 ?

“你——”他抓住科罗比的肩膀，力道之大让她疼得龇牙咧嘴，“告诉我，最近的城市在哪里？”

[aɪ][mʌst; məst] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['piːp(ə)l][æt; ət][wʌns] .
I must communicate with my people at once .
我 必须 交流 和 我的 人们 在 一次 .

我必须立即与我的部下沟通。

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
" She pointed .
" 她 尖 .

她指着。

" [ðə; ði] [stoʊn] ['sɪtiːz] [ðæt] [weɪ] . "
" The Stone City's that way . "
" 这 石头 城市的 那 方式 . "

“石头城就在那边。”

" [gʊd] , " [hiː; hi] [sed] .
" Good , " he said .
" 好的 , " 他 说 .

“很好，”他说。

" [lets] [goʊ][ðer; ðər] .
" Let's go there .
" 我们来吧 去 那里 .

“我们去那里吧。”

" [ðeɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['met(ə)l][gloʊb][ænd; ənd][ðə; ði] [griːn] ['faɪər] ,
" They took another glance at the metal globe and the green fire ,
" 他们 采取 其他 瞥一眼 在 这 金属 地球 和 这 绿色的 火 ,

他们又看了一眼金属球体和绿色的火焰，

[wɪtʃ] [baɪ] [naʊ] [hæd; həd][daɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['fɪtf(ə)l] ['glɪmər] .
which by now had died to a fitful glimmer .
哪个 经过 现在 有 死亡 到 一个 断断续续 微光 .

此时它已熄灭，只剩下断断续续的微光。

[ðen] [ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl]['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [wer] [ðə; ði] ['lɪtər] -
Then the stranger and the girl started toward the jungle , where the litter -
然后 这 陌生人 和 这 女孩 开始 朝向 这 丛林 , 在哪里 这 垃圾 -
['berərz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
bearers awaited them .
持有者 等待中 他们 .

然后，陌生人和女孩朝着丛林走去，抬轿的人在那里等着他们。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['prɛriːz] [tɔːl] [græs] , [ðə; ði][mæn] [sed] [tuː; tə]
As the party was struggling through the prairie's tall grass , the man said to
作为 这 派对 曾是 挣扎 通过 这 草原的 高的 草 , 这 男人 说 到
-
,
Koroby ,
-
,

当一行人艰难地穿过草原上高高的草丛时，那人对科罗比说：

" [aɪ]['riːəlaɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɪn][jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [miːnz] [ɪn][jʊr; jər]['sɪti]
" I realize from the pictures in your mind that there is no means in your city
" 我 意识到 从 这 图片 在 你的 头脑 那 那里 是 不 方法 在 你的 城市
[ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli][wɪð; wɪθ][maɪ]['piːp(ə)l] .
of communicating directly with my people .
的 沟通 直接地 和 我的 人们 .

“从你脑海中的画面来看，我知道在你的城市里没有办法直接与我的人民沟通。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [mə'tɪriəlz] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['juːtəlaɪz][ɪn] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]
But it seems that there are materials which I can utilize in building a
但 它 似乎 那 那里 是 材料 哪个 我 能 利用 在 建筑 一个
['sɪgnəl] —
signal —
信号 —

但似乎有一些材料可以用来构建信号——

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hed] [ɪ'rekt] , [ə'pærəntli] [kwaɪt][æt; ət] [iːz] ,

"	He	was	walking	along	,	head	erect	,	apparently	quite	at	ease	,
"	他	曾是	步行	沿着	,	头	直立	,	显然	相当	在	舒适	,

他昂着头，昂首阔步地走着，看起来很放松。

[waɪl] [ðə; ði] ['lɪtər] ['berərz] [ænd; ənd] - [kʊd; kəd] ['berli] [dræg] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

while	the	litter	bearers	and	Koroby	could	barely	drag	themselves	with	him	.
尽管	这	垃圾	持有者	和	-	可以	仅仅	拖	他们自己	和	他	.

而抬轿的人和科罗比几乎寸步难行。

[ðə; ði]['gɝːlz]['gɑːrmənt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tætərd] ['ruːɪn] .

The	girl's	garment	was	a	tattered	ruin	.
这	女孩们	服装	曾是	一个	破烂	废墟	.

女孩的衣服已经破烂不堪。

[hɜːr; hər][skɪn][wʌz; wəz] ['grɪti] [wɪð; wɪθ][dʌst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bliːdɪŋ] [frʌm; frəm]['meni]

Her	skin	was	gritty	with	dust	,	and	she	was	bleeding	from	many
她	皮肤	曾是	粗粝的	和	灰尘	,	和	她	曾是	出血	从	许多

['skrætʃɪz] .

scratches	.
划痕	.

她的皮肤沾满了灰尘，而且身上多处抓伤，鲜血直流。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] ['oʊvər]['tæŋg(ə)ld] [ruːts] [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][peɪn] .

She	tripped	over	tangled	roots	and	exclaimed	in	pain	.
她	绊倒了	超过	纠缠不清	根	和	惊呼	在	疼痛	.

她被缠绕的树根绊倒，疼得叫了起来。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][streɪndʒ]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] ,

Then	the	man	took	one	of	the	strange	implements	from	his	belt	,
然后	这	男人	采取	一	的	这	奇怪的	实施	从	他的	腰带	,

[prest] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

pressed	a	knob	on	it	,
按下	一个	旋钮	在	它	,

然后，那人从腰带上取下一个奇怪的器具，按下上面的旋钮，

[ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] !

and	light	appeared	as	if	by	magic	!
和	光	出现	作为	如果	经过	魔法	!

一道光仿佛凭空出现！

[hiː; hi]['hændɪd][ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə] - , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	handed	the	stick	to	Koroby	,	but	she	was	afraid	to	touch	it	.
他	递交	这	戳	到	-	,	但	她	曾是	害怕的	到	触碰	它	.

他把棍子递给科罗比，但她不敢碰它。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][streɪndʒ] [laɪt] [ðæt] [geɪv] [noʊ] [hiːt] , [nɔːr] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] .

This	was	a	strange	light	that	gave	no	heat	,	nor	flickered	in	the	breeze	.
这	曾是	一个	奇怪的	光	那	给予	不	热	,	也不	闪烁	在	这	微风	.

这是一种奇特的光芒，它既不发热，也不会在微风中闪烁。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɪndʒərli][æt; ət]['ɑːrmz]

Finally	she	accepted	it	from	him	,	but	carried	it	gingerly	at	arm's
最后	她	公认	它	从	他	,	但	携带	它	小心翼翼地	在	武器

[leŋkθ; leŋθ] .

length	.
长度	.

最后她接过他递来的东西，但小心翼翼地保持着手臂的距离。

[ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [neɪm] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [neɪmd]

She	**refused**	**to**	**believe**	**that**	**he**	**had**	**no**	**name**	**,**	**and**	**so**	**he**	**named**
她	拒绝	到	相信	那	他	有	不	姓名	,	和	所以	他	命名

[hɪmˈself] .

himself	**.**
他自己	.

她不相信他没有名字，于是他给自己取了个名字。

" [kɔːl] [ˌem ˈiː]['rɑːbərt] .

"	**Call**	**me**	**Robert**	**.**
"	称呼	我	罗伯特	.

叫我罗伯特。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [neɪm] [ɑːn] ['terə] . "

It	**is**	**an**	**ancient**	**name**	**on**	**Terra**	**.**	**"**
它	是	一个	古老的	姓名	在	泰拉	.	"

这是地球上一个古老的名字。

" ['rɑːbərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , " ['rɑːbərt] .

"	**Robert**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**and**	**,**	**"**	**Robert**	**.**
"	罗伯特	,	"	她	说	,	和	,	"	罗伯特	.

“罗伯特，”她说，“罗伯特。”

" [bʌt; bət][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][noʊ]['fɑːðər] .

"	**But**	**at**	**last**	**she**	**could**	**go**	**no**	**farther**	**.**
"	但	在	最后的	她	可以	去	不	更远	.

但最终她再也走不动了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrst] [hɜːrˈself] [əˈlɔːŋ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [ɪmˈpres] [ðɪs] [ɪnˈdɪfrənt]

She	**had**	**forced**	**herself**	**along**	**because**	**she**	**wanted**	**to**	**impress**	**this**	**indifferent**
她	有	强制	她自己	沿着	因为	她	通缉	到	令人印象深刻	这	冷漠

[mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪnˈfɪriər] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] — [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

man	**that**	**she**	**was**	**not**	**as**	**inferior**	**as**	**he**	**might**	**think**	**—**	**but**	**now**	**she**	**could**
男人	那	她	曾是	不是	作为	下	作为	他	可能	思考	—	但	现在	她	可以

[nɑːt][goʊ][ɑːn] .

not	**go**	**on**	**.**
不是	去	在	.

她强撑着继续走下去，因为她想给这个冷漠的男人留下深刻印象，证明她并不像他想象的那样低人一等——但现在她再也走不动了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]['ɔːlmoʊst][ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [leɪ] ['semi] -

With	**a**	**little**	**cry**	**almost**	**of**	**relief**	**,**	**she**	**sank**	**to**	**the**	**ground**	**and**	**lay**	**semi**	**-**
和	一个	小的	哭	几乎	的	宽慰	,	她	沉没	到	这	地面	和	躺	半	-

['kɑːnʃəs] ,

conscious	**,**
有意识的	,

她轻声呻吟了一声，几乎是如释重负，然后瘫倒在地，半昏迷着。

[soʊ] ['wɪri] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [peɪn][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

so	**weary**	**that**	**the**	**very**	**pain**	**of**	**it**	**seemed**	**on**	**the**	**point**	**of**	**pleasure**	**.**
所以	厌倦	那	这	非常	疼痛	的	它	似乎	在	这	观点	的	乐趣	.

疲惫不堪，以至于痛苦本身似乎都变成了一种快感。

['rɑːbərt] ['dɪpt] [daʊn] , [skuːpt] [hɜːr; hər][ʌp] , [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] .

Robert	**dipped**	**down**	**,**	**scooped**	**her**	**up**	**,**	**and**	**carried**	**her**	**.**
罗伯特	浸入	向下	,	抢先报道	她	向上	,	和	携带	她	.

罗伯特俯身抱起她，把她抱了起来。

[laɪts] ['glɪməd] [əˈhed] ; [ʃaʊts] [riːtʃt] [ðem; ðəm] .

Lights	**glimmered**	**ahead**	**;**	**shouts**	**reached**	**them**	**.**
灯	闪烁	前方	;	喊叫	达到	他们	.

前方闪烁着灯光；他们听到了喊叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] ['pɑːrti] , [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

It	was	a	searching	party	,	Yasak	in	it	.
它	曾是	一个	搜索	派对	,	雅萨克	在	它	.

那是一支搜寻队，亚萨克也在其中。

[ðə; ði] ['lɪtər] - ['kæriərz] [huː] [kʊd; kəd] [stɪl] [spiːk] [blə:tid] [aʊt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

The	litter	-	carriers	who	could	still	speak	blurted	out	what	had	happened	.
这	垃圾	-	承运人	WHO	可以	仍然	说话	脱口而出	出去	什么	有	发生	.

还能说话的抬担架的人断断续续地把发生的事情说了出来。

" [ə; eɪ] [griːn] [laɪt] — [laʊd] [saʊndz] — ['faɪər] — [ðɪs] [mæn][ðer; ðər] — " [ænd; ənd] [ðen] [drɑːpt]

"	A	green	light	—	loud	sounds	—	fire	—	this	man	there	—	"	and	then	dropped
"	一个	绿色的	光	—	大声	声音	—	火	—	这	男人	那里	—	"	和	然后	掉落

['ɪntuː] [sliːp] .

into	sleep	.
进入	睡觉	.

"绿灯亮起——巨响——着火了——那个人——"然后就睡着了。

" ['sʌmwʌn] ['kæri] [ðiːz] [men] , " ['ɔːrdərd] .

"	Someone	carry	these	men	,	"	Yasak	ordered	.
"	某人	携带	这些	男人	,	"	雅萨克	订购	.

"谁把这些人抬走，"亚萨克命令道。

[tuː; tə]['rɑːbərt][hiː; hi] [sed] , " [wɪə(r)] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] .

To	Robert	he	said	,	"	We're	not	very	far	from	the	path	to	the	City	now	.
到	罗伯特	他	说	,	"	是	不是	非常	远的	从	这	小路	到	这	城市	现在	.

他对罗伯特说："我们现在离进城的路不远了。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] ['kæri] [ðə; ði][gɜːrl] ? "

Shall	I	carry	the	girl	?	"
将	我	携带	这	女孩	?	"

我该抱起这女孩吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] , " ['rɑːbərt] [sed] .

"	It	makes	no	difference	,	"	Robert	said	.
"	它	制作	不	不同之处	,	"	罗伯特	说	.

"这没什么区别，"罗伯特说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	You	will	stay	with	me	while	you	are	in	the	City	,	of	course	,
"	你	将要	停留	和	我	尽管	你	是	在	这	城市	,	的	课程	,

"当然，你在城里的时候要住在我这里。"

" [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] .

"	Yasak	said	,	as	they	walked	.
"	雅萨克	说	,	作为	他们	步行	.

"亚萨克边走边说。"

[hiː; hi] [aɪd] [ðɪs] ['hænsəm] ['streɪndʒər] ['spekjələtɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃaʊt] [æn; ən]

He	eyed	this	handsome	stranger	speculatively	,	and	then	turned	to	shout	an
他	眼睛	这	英俊的	陌生人	推测性地	,	和	然后	转向	到	喊	一个

['nesəseri] ['ɔːrdər] .

necessary	order	.
必要的	命令	.

他打量着这位英俊的陌生人，若有所思，然后转身大声下达了一个必要的命令。

" [juː; jʊ] , [ðer; ðər] , [kiːp] [ɪn][laɪn] !

"	You	,	there	,	keep	in	line	!
"	你	,	那里	,	保持	在	线	!

"你，站好！"

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət]['rɑːbərt] ['fɜːrtɪvli] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] .

"	He	glanced	at	Robert	furtively	to	see	if	this	had	impressed	him	at	all	.
"	他	瞥了一眼	在	罗伯特	偷偷摸摸	到	看	如果	这	有	印象深刻	他	在	全部	.

他偷偷瞥了罗伯特一眼，想看看这是否给罗伯特留下了什么印象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪ] .

It	was	day	.
它	曾是	天	.

当时是白天。

- [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [skænd] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] .

Koroby	sat	up	in	bed	and	scanned	her	surroundings	.
-	卫星	向上	在	床	和	扫描	她	周围环境	.

科罗比从床上坐起来，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] - [haʊs] .

She	was	in	Yasak's	house	.
她	曾是	在	-	房子	.

她当时在亚萨克家。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz] ['veri] [sɔːft] , [ðə; ði] ['kʌvəlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [wiːv] .

The	bed	was	very	soft	,	the	coverlets	of	the	finest	weave	.
这	床	曾是	非常	柔软的	,	这	床罩	的	这	最好的	编织	.

床很柔软，被罩的织法也非常好。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz] ['elɪgəntli] [kaːvd] [ænd; ənd] ['peɪntɪd] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['peintiŋz]

The	furniture	was	elegantly	carved	and	painted	;	there	were	even	paintings
这	家具	曾是	优雅地	雕刻	和	绘	;	那里	是	甚至	绘画

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

on	the	walls	.
在	这	墙壁	.

家具雕工精美，彩绘考究；墙上甚至还有画作。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed] .

A	woman	came	to	the	bed	.
一个	女士	来了	到	这	床	.

一个女人来到床边。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stɑːki] [ænd; ənd] [wɔːr] [dræb] [greɪ] :

She	was	stocky	and	wore	drab	grey	:
她	曾是	矮壮	和	穿着	单调	灰色的	:

她身材敦实，穿着暗淡的灰色衣服：

[ðə; ði] [bluː] ['sɜːrkl] [tæ'tuːd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər][ə; eɪ] [sleɪv] .

the	blue	circles	tattooed	on	her	cheeks	proclaimed	her	a	slave	.
这	蓝色的	界	纹身	在	她	脸颊	宣布	她	一个	奴隶	.

她脸颊上纹着的蓝色圆圈表明她是一名奴隶。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [fiːl] ?

"	How	do	you	feel	?
"	如何	做	你	感觉	?

“你感觉如何？

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	she	asked	.
"	她	问	.

她问道。

" ['ferli] [wel] .

"	Fairly	well	.
"	相当	出色地	.

“还不错。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ɪl] ?
How long have I been ill ?
如何 长的 有 我 到过 患病的 ?

我病了多久了?

" - [æskt] , ['swiːtli] [wiːk] .
" Koroby asked , sweetly weak .
" - 问 , 甜蜜地 虚弱的 .

“科罗比用甜美而虚弱的声音问道。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ɪl] .
" You haven't been ill .
" 你 还没有 到过 患病的 .

你并没有生病。

[ðeɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][ɪn][læst] [naɪt] . "
They brought you in last night . "
他们 带来 你 在 最后的 夜晚 . "

他们昨晚把你带进来了。

" [oʊ] , " - [sed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] , [ænd; ənd][sæt] ['ʌpraɪt] .
" Oh , " Koroby said disappointedly , and sat upright .
" 哦 , " - 说 失望地 , 和 卫星 直立 .

“哦,”科罗比失望地说，然后坐直了身子。

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [hɪr] [fɔːr; fər] [wiːks] .
" I feel as if I'd been lying here for weeks .
" 我 感觉 作为 如果 ID 到过 说谎 这里 为了 周 .

“我感觉自己好像已经在这里躺了好几个星期了。”

['wɛrz, 'hwɛrz] ?
Where's Yasak ?
在哪里? 雅萨克 ?

亚萨克在哪儿?

['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði][streɪndʒ][mæn][ɪn]['ɑːrmər] ? "
Where's the strange man in armor ? "
在哪里? 这 奇怪的 男人 在 盔甲 ? "

那个身穿盔甲的怪人在哪儿?

" - [aʊt] ['sʌmwer] .
" Yasak's out somewhere .
" - 出去 某处 .

“亚萨克出去了。”

[ðə; ði]['streɪndʒər][mæn][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] . "
The stranger man is in the room at the end of the hall . "
这 陌生人 男人 是 在 这 房间 在 这 结尾 的 这 大厅 . "

那个陌生男人在走廊尽头的房间里。

" [fetʃ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wer] — [ðæts] [gʊd] [ɪ'nʌf] , " [ðə; ði][gɜːrl] [ək'septɪd] [ðə; ði]
" Fetch me something to wear — that's good enough , " the girl accepted the
" 拿来 我 某物 到 穿 — 那就是 好的 足够的 , " 这 女孩 公认 这
['mænt(ə)l] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði] [sleɪv] .
mantle offered by the slave .
地幔 提供 经过 这 奴隶 .

“给我拿件衣服来——这就够了,”女孩接过奴隶递来的斗篷。

" [kwɪk] , [sʌm; səm]['wɔːtər] — [aɪ][mʌst; məst] [wɑːʃ] .
" Quick , some water — I must wash .
" 快的 , 一些 水 — 我 必须 洗 .

“快，拿些水来——我得洗个澡。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['laɪtli] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɔːl] ;

"	In	a	few	minutes	she	was	lightly	running	down	the	hall	;
"	在	一个	很少	分钟	她	曾是	轻轻	跑步	向下	这	大厅	;

几分钟后，她就轻快地跑下走廊了;

[ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['rɑːbɝts] [ruːm] .

she	knocked	on	the	door	of	Robert's	room	.
她	敲门	在	这	门	的	罗伯特的	房间	.

她敲了敲罗伯特的房门。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] [ɪn] ?

"	May	I	come	in	?
"	可能	我	来	在	?

我可以进来吗?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

"	He	did	not	answer	.
"	他	做过	不是	回答	.

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [went] [ɪn] .

She	waited	a	little	and	went	in	.
她	等待	一个	小的	和	去	在	.

她等了一会儿，然后走了进去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kaːvd] [tʃerz] ,

He	was	seated	on	one	of	the	carved	chairs	,
他	曾是	坐着	在	一	的	这	雕刻	椅子	,

他坐在其中一把雕花椅子上。

['fʌsɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][skræps][ʌv; əv]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

fussing	over	some	scraps	of	metal	on	the	table	.
唠叨	超过	一些	碎屑	的	金属	在	这	桌子	.

摆弄着桌上的一些金属碎片。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] .

He	did	not	look	up	.
他	做过	不是	看	向上	.

他没有抬头。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] ['kæriɪŋ] [ˌem 'iː] , ['rɑːbərt] .

"	Thank	you	for	carrying	me	,	Robert	.
"	感谢	你	为了	携带	我	,	罗伯特	.

谢谢你背我，罗伯特。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .

"	He	did	not	reply	.
"	他	做过	不是	回复	.

他没有回复。

" ['rɑːbərt] — [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv][juː; jʊ][læst] [naɪt] .

"	Robert	—	I	dreamed	of	you	last	night	.
"	罗伯特	—	我	梦见	的	你	最后的	夜晚	.

罗伯特——我昨晚梦见你了。

[aɪ] [driːmd] [juː; jʊ] [bɪlt] [ə'nʌðər] [raʊnd] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][bəuθ] [fluː] [ə'weɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

I	dreamed	you	built	another	round	house	and	that	we	both	flew	away	in	it	.
我	梦见	你	建造	其他	圆形的	房子	和	那	我们	两个都	飞翔	离开	在	它	.

我梦见你又盖了一座圆房子，然后我们俩一起乘着它飞走了。

[hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fjʊriəs] .

Yasak	had	to	stay	behind	,	and	he	was	furious	.
雅萨克	有	到	停留	在后面	,	和	他	曾是	狂怒	.

亚萨克不得不留下来，他非常生气。

['rɑːbərt] !
Robert **!**
罗伯特 !

罗伯特!

[ɑːnt] [juː; jʊ] ['lɪsnɪŋ] ? "
Aren't **you** **listening** **?** **"**
不是 你 聆听 ? "

你没在听吗?

" [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] . "
" **I** **hear** **you** **.** **"**
" 我 听到 你 . "

我明白了。

" [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [driːm] ?
" **Don't** **you** **think** **it** **was** **an** **exciting** **dream** **?**
" 不 你 思考 它 曾是 一个 激动人心 梦 ?

你不觉得那是一个令人兴奋的梦吗?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **He** **shook** **his** **head** **.**
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [bʌt; bət] [waɪ] ?
" **But** **why** **?**
" 但 为什么 ?

"但为什么?

['rɑːbərt] " — [ʃiː; ʃi][leɪd] ['lɔːŋɪŋ] [hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] — " [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm][ɪn] [lʌv]
Robert **"** **—** **she** **laid** **longing** **hands** **on** **his** **shoulders** **—** **"** **can't** **you** **see** **that** **I'm** **in** **love**
罗伯特 " — 她 铺设 渴望 双手 在 他的 肩膀 — " 不能 你 看 那 我是 在 爱
[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
with **you** **?**
和 你 ?

"罗伯特,"她将充满爱意的双手放在他的肩膀上,"难道你看不出来我爱你吗?"

" [hiː; hi] [ʃ'rʌgd] .
" **He** **shrugged** **.**
" 他 耸了耸肩 .

他耸了耸肩。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [lʌv] [ɪz] ! "
" **I** **believe** **you** **don't** **know** **what** **love** **is** **!** **"**
" 我 相信 你 不 知道 什么 爱 是 ! "

"我相信你根本不懂什么是爱!"

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][feɪnt][aɪ'diːə][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː][jʊr; jər][maɪnd] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I** **had** **a** **faint** **idea** **of** **it** **when** **I** **looked** **into** **your** **mind** **,** **"** **he** **said** **.**
" 我 有 一个 头晕的 主意 的 它 什么时候 我 看起来 进入 你的 头脑 , " 他 说 .

"当我窥探你的内心时,我隐约有所察觉,"他说。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪ] ['hævnt] ['eni] [juːz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" **I'm** **afraid** **I** **haven't** **any** **use** **for** **it** **.**
" 我是 害怕的 我 还没有 任何 使用 为了 它 .

恐怕我用不上它。

[wer] [aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lʌv] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [hɪr] , ['iːðər] .
Where **I** **come** **from** **there** **is** **no** **love** **,** **and** **there** **shouldn't** **be** **here** **,** **either** **.**
在哪里 我 来 从 那里 是 不 爱 , 和 那里 不应该 是 这里 , 任何一个 .

我来自的地方没有爱,这里也不应该有爱。

[its] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . "
It's a waste of time . "
它是 一个 浪费 的 时间 . "

这是浪费时间。

" ['rɑːbərt] — [aɪm] [mæd] [ə'baʊt] [juː; jʊ] !
" Robert — I'm mad about you !
" 罗伯特 — 我是 疯狂的 关于 你 !

"罗伯特——我为你疯狂！"

[aɪv] [driːmd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] — [ɔːl] [maɪ] [laɪf] !
I've dreamed of your coming — all my life !
我已经 梦见 的 你的 未来 — 全部 我的 生活 !

我一生都在梦想着你的到来!

[dəunt] [biː; bi] [soʊ] ['kruːəl] — [soʊ] [koʊld] [tuː; tə] [ˌem 'iː] !
Don't be so cruel — so cold to me !
不 是 所以 残忍的 — 所以 寒冷的 到 我 !

别对我这么残忍、这么冷漠!

[juː; jʊ] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['nʌθɪŋ] , [ðæt] [aɪm] [nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [juː; jʊ] —
You mock me , say that I'm nothing , that I'm not worthy of you —
你 嘲笑 我 , 说 那 我是 没有什么 , 那 我是 不是 值得 的 你 —

你嘲笑我，说我一无是处，说我不配拥有你——

" [ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
" She stepped back from him , clenching her hands .
" 她 步 后退 从 他 , 紧握 她 双手 .

她后退一步，双手紧握。

" [oʊ] , [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] — [heɪt] [juː; jʊ] !
" Oh , I hate you — hate you !
" 哦 , 我 恨 你 — 恨 你 !

"哦，我恨你——恨你！"

[juː; jʊ] [dəunt] [ker] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [aɪv] [ʃeɪmd] [maɪ'self] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]
You don't care the least bit about me — and I've shamed myself in front of
你 不 关心 这 至少 少量 关于 我 — 和 我已经 羞愧 我 在 正面 的
[juː; jʊ] — [aɪ] ,
you — I ,
你 — 我 ,

你根本不在乎我——而且我还在你面前丢尽了脸——我，

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] - [waɪf] [baɪ] [naʊ] !
supposed to be Yasak's wife by now !
据称 到 是 - 妻子 经过 现在 !

她现在应该是亚萨克的妻子了!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kraɪ] , [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['sʌd(ə)nli] [læks] ['fɪŋgərz] .
" She began to cry , hid her face in suddenly lax fingers .
" 她 开始 到 哭 , 隐藏 她 脸 在 突然 松散 手指 .

她开始哭泣，突然放松地用手指捂住了脸。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fɪrsli] .
She looked up fiercely .
她 看起来 向上 激烈地 .

她猛地抬起头。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [kɪl] [juː; jʊ] !
" I could kill you !
" 我 可以 杀 你 !

"我可以杀了你！"

" ['rɑ:bərt] [stʊd] [ɪ'moʊb(ə)l] , [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] ['mɑ:rɪŋ] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	Robert	stood	immobile	,	no	trace	of	feeling	marring	the	perfection	of	his	face	.
"	罗伯特	站立	不动	,	不	痕迹	的	感觉	瑕疵	这	完美	的	他的	脸	.

罗伯特一动不动地站在那里，完美无瑕的脸上没有一丝表情。

" [aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kɪl] [ju:; jʊ] !

"	I	could	kill	you	,	and	I	will	kill	you	!
"	我	可以	杀	你	,	和	我	将要	杀	你	!

“我可以杀了你，而且我一定会杀了你！”

" [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	she	sprang	at	him	.
"	她	弹簧	在	他	.

她扑向了他。

" [ju:l] [hɜ:rt] [jɔ:r'self] , " [hi:; hi] [əd'mɒnɪʃ] ['kaɪndli] , [ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['pʌm(ə)l]

"	You'll	hurt	yourself	,	"	he	admonished	kindly	,	and	after	she	had	pummeled
"	你会	伤害	你自己	,	"	他	告诫	亲切地	,	和	后	她	有	猛击

[hɪz; ɪz] [tʃest] ,

his	chest	,
他的	胸部	,

“你会伤到自己的，”他温和地劝诫道，在她捶打了他的胸口之后，

['bru:zɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgərz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['ɑ:rmər] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] .

bruising	her	fingers	on	his	armor	,	she	turned	away	.
瘀伤	她	手指	在	他的	盔甲	,	她	转向	离开	.

她的手指被他的盔甲划伤，她转过身去。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪf] [jʊə(r)] [θru:] ['pleɪɪŋ] [jʊr; jər][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [si:n] , " ['rɑ:bərt] [sed]

"	And	now	if	you're	through	playing	your	incomprehensible	little	scene	,	"	Robert	said
"	和	现在	如果	你是	通过	玩耍	你的	难以理解	小的	场景	,	"	罗伯特	说

,

,

,

“现在，如果你已经演完了你那段不知所云的小戏，”罗伯特说道。

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] .

"	I	hope	you	will	excuse	me	.
"	我	希望	你	将要	原谅	我	.

希望您能原谅我。

[aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ][i'məuʃənz] — [aɪ][wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] .

I	regret	that	I	have	no	emotions	—	I	was	never	allowed	them	.
我	后悔	那	我	有	不	情绪	—	我	曾是	绝不	允许	他们	.

我后悔自己没有情感——我从未被允许拥有情感。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [es'θetɪk] [rɪ'gret] . . . .

But	it	is	an	esthetic	regret	.	.	.	.
但	它	是	一个	美学	后悔	.	.	.	.

但这是一种审美上的遗憾……

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] [rekt] [ʃɪp] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['signəlz] [ðer; ðər] .

I	must	go	back	to	my	wrecked	ship	now	and	arrange	the	signals	there	.
我	必须	去	后退	到	我的	损毁	船	现在	和	安排	这	信号	那里	.

我现在必须回到我的沉船上，在那里安排信号。

" [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][weɪt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [li:v] , [bʌt; bət][stroʊd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

"	He	did	not	wait	for	her	leave	,	but	strode	out	of	the	room	.
"	他	做过	不是	等待	为了	她	离开	,	但	大步走	出去	的	这	房间	.

他没有等她离开，就大步走出了房间。

- ['hʌdld] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] , ['sɔbiŋ] .

Koroby	huddled	on	a	chair	,	sobbing	.
-	蜷缩着	在	一个	椅子	,	啜泣	.

科罗比蜷缩在椅子上，啜泣起来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [draɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .

Then	she	dried	her	eyes	on	the	backs	of	her	hands	.
然后	她	干燥	她	眼睛	在	这	背部	的	她	双手	.

然后她用手背擦了擦眼睛。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [slɪts] [ðæt] [sɜːrvd] [æz; əz] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði]

She	went	to	the	narrow	slits	that	served	as	windows	and	unfastened	the
她	去	到	这	狭窄的	缝隙	那	服务	作为	视窗	和	解开	这

[trænz'luːs(ə)nt] ['ʃʌtər] [ʌv; əv][wʌn] .

translucent	shutter	of	one	.
半透明	快门	的	一	.

她走到用作窗户的狭窄缝隙前，打开了一扇半透明的百叶窗。

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [striːt] , ['rɑːbərt][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] .

Down	in	the	City	street	,	Robert	was	walking	away	.
向下	在	这	城市	街道	,	罗伯特	曾是	步行	离开	.

在市区街道上，罗伯特正往外走。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['hɑrdnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] [spred] ['ɪntuː] ['ʌgli] [klɔːz] .

Her	eyes	hardened	,	and	her	fingers	spread	into	ugly	claws	.
她	眼睛	硬化	,	和	她	手指	传播	进入	丑陋的	爪子	.

她的眼神变得冷酷，手指张开变成了丑陋的利爪。

[wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ɪn] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Without	bothering	to	pull	the	shutter	in	place	she	hurried	out	of	the	room	,
没有	烦人	到	拉	这	快门	在	地方	她	慌忙	出去	的	这	房间	,

她连百叶窗都没拉上就匆匆离开了房间。

[ræn] ['iːgərli] [daʊn] [ðə; ði][hɔːl] .

ran	eagerly	down	the	hall	.
跑	急切地	向下	这	大厅	.

他急切地跑下走廊。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmər] - [ræk] [æt; ət][ðə; ði][meɪn] [hɔːl][ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ˌaʊt'saɪd] ,

She	stopped	at	the	armor	-	rack	at	the	main	hall	on	her	way	outside	,
她	停止	在	这	盔甲	-	架子	在	这	主要的	大厅	在	她	方式	外部	,

她出门时，在主厅的盔甲架前停了下来。

[ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ] - — [ə; eɪ]['faɪəˌstoʊn] .

and	snatched	up	a	siatcha	—	a	firestone	.
和	抢夺	向上	一个	-	—	一个	火石	.

然后抓起一块火石。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

Then	she	slipped	outside	and	down	the	street	.
然后	她	滑倒了	外部	和	向下	这	街道	.

然后她溜了出去，沿着街道走了下去。

[ðə; ði] ['sɪtiːz] [wɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd] .

The	City's	wall	was	not	far	behind	.
这	城市的	墙	曾是	不是	远的	在后面	.

城墙紧随其后。

['rɑːbərt][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [straidɪŋ] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][skaɪ] - [ʃɪp] ,

Robert	was	visible	in	the	distance	,	striding	toward	his	sky	-	ship	,
罗伯特	曾是	可见的	在	这	距离	,	大步走	朝向	他的	天空	-	船	,

远处可以看到罗伯特的身影，他正大步走向他的飞艇。

[ə; eɪ] ['waɪdnɪŋ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [weɪk] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

a	widening	cloud	of	dust	rising	behind	him	like	the	spreading	wake	of	a
一个	扩大	云	的	灰尘	上升	在后面	他	喜欢	这	传播	唤醒	的	一个

[boʊt] .

boat	.
船	.

他身后扬起的尘土像船尾的尾流一样越扩散越大。

- [stʊd] [ɑːn] [tɪp] - [toʊ] , ['weɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] , " ['rɑːbərt] ! ['rɑːbərt] !

Koroby	stood	on	tip	-	toe	,	waving	and	calling	after	him	,	"	Robert	!	Robert	!
-	站立	在	提示	-	脚趾	,	挥手	和	呼叫	后	他	,	"	罗伯特	!	罗伯特	!

科罗比踮起脚尖，挥着手在他身后喊道："罗伯特！罗伯特！"

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

" [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .

"	but	he	did	not	seem	to	hear	.
"	但	他	做过	不是	似乎	到	听到	.

但他似乎没听见。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

She	watched	him	a	little	longer	.
她	观看	他	一个	小的	更长	.

她又看了他一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪbərətli] [stuːpt] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] ['faɪəˌstoʊn] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [ʃiːθ] .

Then	she	deliberately	stooped	and	drew	the	firestone	out	of	its	sheath	.
然后	她	故意地	弯腰	和	画	这	火石	出去	的	它是	鞘	.

然后她故意弯下腰，从鞘中取出火石。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] .

She	touched	it	to	a	blade	of	the	tall	grass	.
她	感动	它	到	一个	刀刃	的	这	高的	草	.

她用它碰了碰高高的草叶。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɔrɪndʒ] [fleɪm] [lɪkt] [ʌp] , ['sloʊli] ['kwɛstɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bleɪd] ,

A	little	orange	flame	licked	up	,	slowly	quested	along	the	blade	,
一个	小的	橙子	火焰	舔过	向上	,	缓慢地	探索	沿着	这	刀刃	,

一小簇橙色火焰沿着刀刃缓缓升起，慢慢蔓延开来。

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [ə'nʌðər] [stem] .

down	to	the	ground	and	up	another	stem	.
向下	到	这	地面	和	向上	其他	干	.

向下延伸到地面，然后向上攀爬到另一根茎上。

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] ['oʊvər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [stem] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] , ['groʊɪŋ] ['lɑːrdʒər] , ['hɔtə(r)] —

It	slipped	over	to	another	stem	,	and	another	,	growing	larger	,	hotter	—
它	滑倒了	超过	到	其他	干	,	和	其他	,	生长	更大的	,	更热	—

- [stept] [bæk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['faɪər] ,

Koroby	stepped	back	from	the	writhing	fire	,
-	步	后退	从	这	扭动	火	,

它滑到另一根茎上，又滑到另一根茎上，越长越大，温度也更高——科罗比从熊熊燃烧的火焰旁退了回来。

[hɜːr; hər] [hænd] [prə'tektɪvli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] .

her	hand	protectively	over	her	face	.
她	手	保护性地	超过	她	脸	.

她用手护住脸部。

[ðə; ði] [fleɪmz] ['krækld] [æt; ət][fɜːrst] — [laɪk][ðə; ði] ['krʌmplɪŋ] [ʌv; əv] [θɪn] ['peɪpər] .

The	flames	crackled	at	first	—	like	the	crumpling	of	thin	paper	.
这	火焰	噼啪作响	在	第一的	—	喜欢	这	皱缩	的	薄的	纸	.

火焰起初发出噼啪声，就像揉皱薄纸一样。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] ['waidnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] [hænd]['oʊvər][hænd][ʌp][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l]

Then	,	as	they	widened	and	began	climbing	hand	over	hand	up	an	invisible
然后	,	作为	他们	扩大	和	开始	攀登	手	超过	手	向上	一个	无形的

['lædər] , [ðeɪ] [rɔːrd] .

ladder	,	they	roared	.
梯子	,	他们	咆哮	.

然后，当它们越变越宽，开始手脚并用地沿着看不见的梯子向上攀爬时，它们发出了咆哮声。

- [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] [naʊ] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːt] .

Koroby	was	running	back	toward	the	City	now	,	away	from	the	heat	.
-	曾是	跑步	后退	朝向	这	城市	现在	,	离开	从	这	热	.

科罗比现在正朝着城市的方向跑去，远离酷热。

[ðə; ði]['faɪər] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn]['oʊvər][ðə; ði] ['preri] .

The	fire	spread	in	a	long	line	over	the	prairie	.
这	火	传播	在	一个	长的	线	超过	这	草原	.

大火沿着一条长长的线蔓延到草原上。

[ə'bʌv] [ɪts] [rɔːr] [keɪm] [ʃaʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

Above	its	roar	came	shouts	from	the	City	.
多于	它是	吼	来了	喊叫	从	这	城市	.

在它的轰鸣声之上，传来来自城市的呐喊声。

[ðə; ði] [fleɪmz] [roʊz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] ['twɪstɪŋ] ['pɪlər] , [braitə] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʌst] -

The	flames	rose	in	a	monstrous	twisting	pillar	,	brighter	than	even	the	dust	-
这	火焰	玫瑰	在	一个	滔天	扭曲	支柱	,	更亮	比	甚至	这	灰尘	-

[pɔːld; pæld][skaɪ] ,

palled	sky	,
苍白	天空	,

火焰升腾而起，形成一道巨大的扭曲火柱，比尘土飞扬的天空还要明亮。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preri] .

lighting	the	buildings	and	the	prairie	.
灯光	这	建筑物	和	这	草原	.

照亮建筑物和草原。

[ðə; ði] [hiːt] [wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] .

The	heat	was	dreadful	.
这	热	曾是	可怕	.

天气热得可怕。

- [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [wɔːl] , [pæntid] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃriːk] [kraʊd] .

Koroby	reached	the	City	wall	,	panted	through	the	gate	into	a	shrieking	crowd	.
-	达到	这	城市	墙	,	喘息	通过	这	门	进入	一个	尖叫	人群	.

科罗比到达城墙，气喘吁吁地穿过城门，进入了尖叫的人群。

['sʌmwʌn] [grɑːspt] [hɜːr; hər] ['rʌfli] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] ['breθləs] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Someone	grasped	her	roughly	—	she	was	too	breathless	to	do	more	than
某人	抓住	她	大致	—	她	曾是	也	喘不过气	到	做	更多的	比

[gæsp][fɔːr; fər] [er] — [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['vaɪələntli] .

gasp	for	air	—	and	shook	her	violently	.
喘气	为了	空气	—	和	摇晃	她	暴力	.

有人粗暴地抓住她——她气喘吁吁，只能拼命喘气——然后猛烈地摇晃她。

" [juː; jʊ] [fuːl] , [juː; jʊ] ['ʌtər] [fuːl] !

"	You	fool	,	you	utter	fool	!
"	你	傻子	,	你	说出	傻子	!

你这个傻瓜，你这个彻头彻尾的傻瓜！

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ?
What did you think you were doing ?
什么 做过 你 思考 你 是 正在做 ?

你当时以为自己在做什么?

" ['ʌðər] ['klæməd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
" Others clamored around her , reaching for her .
" 其他的 喧闹 大约 她 , 到达 为了 她 .

其他人围在她身边，伸手想抓住她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] - [vɔɪs] .
Then she heard Yasak's voice .
然后 她 听到 - 嗓音 .

然后她听到了亚萨克的声音。

[feɪs] [stɜːrn] , [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] , [prest] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Face stern , he pushed through the crowd , pressed her to him .
脸 船尾 , 他 推动 通过 这 人群 , 按下 她 到 他 .

他面色严肃，挤过人群，将她紧紧搂在怀里。

" [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] — [let] [hɜːr; hər][ə'loʊn] , [aɪ] [seɪ] !
" Let her alone — Let her alone , I say !
" 让 她 独自的 — 让 她 独自的 , 我 说 !

“别管她——我说，别管她！”

" [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] - ,
" They watched the conflagration , Yasak and Koroby ,
" 他们 观看 这 大火 , 雅萨克 和 - ,

“他们目睹了这场大火，亚萨克和科罗比，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['haɪər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ðæn; ðən] [wer] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] ['gæðərd] .
from a higher part of the wall than where the others were gathered .
从 一个 更高 部分 的 这 墙 比 在哪里 这 其他的 是 聚集 .

从比其他人聚集的地方更高的墙面上。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [glɪmps] ['rɑːbərt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
They could glimpse Robert now and then .
他们 可以 一瞥 罗伯特 现在 和 然后 .

他们偶尔能瞥见罗伯特的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌaʊt'reɪs] [ðə; ði] [fleɪmz] .
He was running , trying to outrace the flames .
他 曾是 跑步 , 尝试 到 超越 这 火焰 .

他奔跑着，试图摆脱火焰。

[ðen] [ðeɪ] [swept] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['sɜːrklɪŋ] [hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [fleɪld] ['fræntɪkli] .
Then they swept around him , circling him — his arms flailed frantically .
然后 他们 扫荡 大约 他 , 盘旋 他 — 他的 武器 挥舞 疯狂地 .

然后他们围住了他，把他团团围住——他的手臂疯狂地挥舞着。

[ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .
The fire had passed over the horizon .
这 火 有 通过了 超过 这 地平线 .

火光已经越过了地平线。

[ðə; ði] [eɪr] [wʌz; wəz] [bluː] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] , ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [briːð] ,
The air was blue with smoke , difficult to breathe ,
这 空气 曾是 蓝色的 和 抽烟 , 难的 到 呼吸 ,

空气中弥漫着蓝色的烟雾，令人呼吸困难。

[ænd; ənd] ['æʃɪz] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] ['laɪtli] [daʊn] [laɪk] [dʌv] - ['kʌlərd] [snoʊ] .
and ashes were drifting lightly down like dove - colored snow .
和 灰烬 是 漂流 轻轻 向下 喜欢 鸽子 - 有色 雪 .

灰烬像鸽子色的雪一样轻轻飘落。

, ['wɔːtəri] [aɪd] , [ə; eɪ] [klɔːθ] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz][noʊz] ,
Yasak , watery eyed , a cloth pressed to his nose ,
雅萨克 , 水状的 眼睛 , 一个 布 按下 到 他的 鼻子 ,

亚萨克双眼含泪，用布捂着鼻子。

[wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] ['oʊvər][ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔːrm] ['æʃɪz]
was walking with several others over the smoking earth and still warm ashes
曾是 步行 和 一些 其他的 超过 这 吸烟 地球 和 仍然 温暖的 灰烬
[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .
up to his knees .
向上 到 他的 膝盖 .

他和几个人走在冒着烟的土地上，脚下是没入膝盖的温热灰烬。

[ɪn][wʌn][hænd][hiː; hi][held][ə; eɪ] [stɪk] .
In one hand he held a stick .
在 一 手 他 握住 一个 戳 .

他一只手拿着一根棍子。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .
He stopped and pointed .
他 停止 和 尖 .

他停下来，指着前方。

" [hiː; hi] [fel] [ə'baʊt] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][proʊb][ðə; ði] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" He fell about here , " he said , and began to probe the ashes with the
" 他 跌倒 关于 这里 , " 他 说 , 和 开始 到 探测 这 灰烬 和 这
[stɪk] .
stick .
戳 .

“他大概是倒在这附近，”他说着，开始用棍子探查灰烬。

[hiː; hi] [strʌk] ['sʌmθɪŋ] .
He struck something .
他 击 某物 .

他撞到了什么东西。

" [hɪr] [hiː; hi][ɪz] !
" Here he is !
" 这里 他 是 !

“他来了！”

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ænd; ənd] [skuːpt] ['æʃɪz] [ə'weɪ] , [dɔːg] - ['fæʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl]
The others hurried to the spot and scooped ashes away , dog - fashion , until
这 其他的 慌忙 到 这 点 和 抢先报道 灰烬 离开 , 狗 - 时尚 , 直到
['rɑːbɝts] [rɪ'meɪnz] [wɜːr; wər][leɪd] [klɪr] .
Robert's remains were laid clear .
罗伯特的 遗迹 是 铺设 清除 .

其他人赶紧跑到现场，像狗一样铲走骨灰，直到罗伯特的遗骸被清理干净。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd][pər'pleksəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
There were exclamations of amazement and perplexity from the people .
那里 是 感叹词 的 惊愕 和 困惑 从 这 人们 .

人们纷纷发出惊叹和困惑的叫喊声。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['met(ə)l]['skelɪt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['frægmənts][ʌv; əv]['kɑːmplɪkeɪtɪd] [məˈʃiːnəri] ,

It	**was**	**a**	**metal**	**skeleton**	**,**	**and**	**the**	**fragments**	**of**	**complicated**	**machinery**	**,**
它	曾是	一个	金属	骨骼	,	和	这	片段	的	复杂的	机械	,

[keɪkt] [wɪð; wɪθ] [sʊt] .

caked	**with**	**soot**	**.**
蛋糕	和	煤烟	.

那是一个金属骨架，以及一些复杂机械的碎片，上面沾满了煤灰。

" [hiː; hi] ['wɔznt] ['hjuːmən][æt; ət][ɔːl] !

"	**He**	**wasn't**	**human**	**at**	**all**	**!**
"	他	不是	人类	在	全部	!

“他根本不是人类！”

" ['mɑːvəld] .

"	**Yasak**	**marvelled**	**.**
"	雅萨克	惊叹不已	.

亚萨克惊叹道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔɪ] [meɪd] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] — [ðæts] [waɪ]

"	**He**	**was**	**some**	**kind**	**of**	**a**	**toy**	**made**	**to**	**look**	**like**	**a**	**man**	**—**	**that's**	**why**
"	他	曾是	一些	种类	的	一个	玩具	制成	到	看	喜欢	一个	男人	—	那就是	为什么

[hiː; hi] [wɔːr] ['ɑːrmər] ,

he	**wore**	**armor**	**,**
他	穿着	盔甲	,

“他就像一个被做成人类模样的玩具——这就是他穿盔甲的原因。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] — "

and	**his**	**face**	**never**	**changed**	**expression**	**—**	**"**
和	他的	脸	绝不	已更改	表达	—	"

他的表情始终没有变化——”

" ['mædʒɪk] !

"	**Magic**	**!**
"	魔法	!

“魔法！

" ['sʌmwʌn] [kraɪd] , [ænd; ənd] [bækt] [ə'weɪ] .

"	**someone**	**cried**	**,**	**and**	**backed**	**away**	**.**
"	某人	哭	,	和	支持的	离开	.

有人哭了起来，然后退后了几步。

" ['mædʒɪk] !

"	**Magic**	**!**
"	魔法	!

“魔法！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

来自太空的陌生人(Stranger From Space)
第2/2页

"	[ðə; ði]	['ʌðər]	[rɪ'piːtɪd]	,
"	**the**	**others**	**repeated**	**,**
"	这	其他的	重复	,

其他人重复道：

[ænd; ənd]	[edʒd]	[bæk]	.	.	.	[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv]	[wʌn]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]	['roʊbɑːts]
and	**edged**	**back**	**.**	**.**	**.**	**and**	**that**	**was**	**the**	**end**	**of**	**one**	**of**	**those**	**robots**
和	边缘	后退	.	.	.	和	那	曾是	这	结尾	的	一	的	那些	机器人

[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[bɪn]	['fæʃnd]	[æz; əz]	['sɜːrvənt]	[fɔːr; fər]	[tə'rɛstiəl]	[men]	,
which	**had**	**been**	**fashioned**	**as**	**servants**	**for**	**Terrestial**	**men**	**,**
哪个	有	到过	造型	作为	仆人	为了	陆生	男人	,

然后它向后退去……就这样，一个被制造出来为地球人服务的机器人就此陨落。

[meɪd]	[ɪn]	['mænz]	['laɪknəs]	[tuː; tə]	[ə'piːz]	['mænz]['vænəti]	,	[ðen]	['kɔŋkəd]	[hɪm; ɪm]	.
made	**in**	**Man's**	**likeness**	**to**	**appease**	**Man's**	**vanity**	**,**	**then**	**conquered**	**him**	**.**
制成	在	男人的	相似	到	安抚	男人的	虚荣	,	然后	征服	他	.

按照人类的形象创造，以满足人类的虚荣心，然后征服了人类。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神